叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 原子驱动器(atom Drive) 000001

2. 原子驱动器(atom Drive) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

原子驱动器(Atom Drive)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

本电子文本出自《如果科幻世界》1956 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ætəm] [draɪv]
ATOM DRIVE
原子 驾驶

原子驱动器

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˌfɑ:ntə'neɪ]
BY CHARLES FONTENAY
经过 查尔斯 丰特奈

作者：查尔斯·方特奈

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] .
It was a race between the tortoise and the hare .
它 曾是 一个 种族 之间 这 龟 和 这 野兔 .

这是一场龟兔赛跑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [her] [wʌz; wəz]['ju:zɪŋ][sʌm; səm]['dɜ:rti] [trɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['endɪŋ] [wʊd]
But this hare was using some dirty tricks to make sure the ending would
但 这 野兔 曾是 使用 一些 肮脏的 技巧 到 制作 当然 这 结束 会
[bi:; bi] ['dɪfrənt] . . . .
be different . . . .
是 不同的 . . . .

但这只兔子使出了一些卑鄙的手段，确保结局会不一样.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[ðə; ði] [tuː] ['speɪsʃɪp] [kruːz] [wɜːr; wər] ['frendli] ['enəmi] ,

The	two	spaceship	crews	were	friendly	enemies	,
这	二	飞船	船员	是	友好的	敌人	,

两艘飞船上的船员是友好的敌人。

['sɪtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][læst] [miːl] [bɪ'fɔːr] ['blæstˌɔːf] .

sitting	across	the	table	from	each	other	for	their	last	meal	before	blastoff	.
坐着	穿过	这	桌子	从	每个	其他	为了	他们的	最后的	一顿饭	前	升空	.

他们隔桌而坐，享用发射前的最后一餐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][pɔːrts] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] - [striːkt] ['blæknəs] , ['pʌŋktʃəd]

Outside	the	ports	,	the	sky	was	nothing	but	light	-	streaked	blackness	,	punctured
外部	这	端口	,	这	天空	曾是	没有什么	但	光	-	条纹	黑	,	刺破

[ˌpɪri'ɑːdɪkli] [baɪ] [ɜːrθ] [gler] ,

periodically	by	Earth	glare	,
定期	经过	地球	强光	,

港口外，天空一片漆黑，只有几道光线划过，偶尔会被地球的眩光刺破。

[fɔːr; fər] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] [wɜːrl] ['swɪftli] [ɑːn][ɪts]['æksɪs] , [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] .

for	Space	Station	2	whirled	swiftly	on	its	axis	,	creating	an	artificial	gravity	.
为了	空间	车站	2	旋转	迅速地	在	它是	轴	,	创建	一个	人造的	重力	.

因为空间站 2 会绕着它的轴线快速旋转，从而产生人造重力。

" [dʒɑːnɚ] , [aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][ðə; ði][læst][mæn]['evər][tuː; tə]['dezərt][ðə; ði] ['rɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt] -

"	Jonner	,	I	figured	you	the	last	man	ever	to	desert	the	rockets	for	a	hot	-
"	乔纳	,	我	想	你	这	最后的	男人	曾经	到	沙漠	这	火箭	为了	一个	热的	-

[rɑːd] [toʊ] - [dʒɑːb] ,

rod	tow	-	job	,
杆	拖	-	工作	,

“乔纳，我以为你是最后一个会为了开改装车去拖车而抛弃火箭的人呢。”

" ['tʃaɪdɪd] [rʌsoʊ] [bɑːt] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrz] [ˌkɔrpɚ'eɪʃənz] ['gliːmɪŋ] [nuː] ['freɪtər] ,

"	chided	Russo	Baat	,	captain	of	the	Mars	Corporation's	gleaming	new	freighter	,
"	责备	鲁索	巴特	,	队长	的	这	火星	公司的	闪闪发光	新的	货轮	,

[mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Marsward	XVIII	.
火星	十八	.

“火星公司闪亮的新货船‘火星号十八’的船长鲁索·巴特责备道。

[bɑːt] [wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [speɪs] ['kæptɪnz] [ɪn]

Baat	was	fat	and	red	-	faced	,	and	one	of	the	shrewdest	space	captains	in
巴特	曾是	胖的	和	红色的	-	面对	,	和	一	的	这	最精明的	空间	队长	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

巴特体型肥胖，脸色通红，是业内最精明的太空船长之一。

[dʒɑːnɚ][dʒɑːnz] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ænd; ənd]

Jonner	Jons	,	at	the	other	end	of	the	table	,	inclined	his	grizzled	head	and
乔纳	琼斯	,	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	倾斜	他的	斑白	头	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

坐在桌子另一端的乔纳·乔恩斯微微颔首，露出了他那满是胡茬的脑袋，笑了笑。

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [rʌsoʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Times	change	,	Russo	,	"	he	answered	quietly	.
"	《时代周刊》	改变	,	鲁索	,	"	他	回答	悄悄	.

“时代变了，鲁索，”他平静地回答道。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][mɑ:rz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][kɑ:nt][stɑ:p][ðæt] . "
" Even the Mars Corporation can't stop that . "
" 甚至 这 火星 公司 不能 停止 那 . "

"即使是火星公司也阻止不了这件事。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] , ['kæptɪn] ?
" Is it true that you're pulling five thousand tons of cargo , Captain ?
" 是 它 真的 那 你是 拉 五 千 吨 的 货物 , 队长 ?

"船长，您真的在拖曳五千吨货物吗？"

" [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:mən][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rswɚrd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" asked one of the crewmen of the Marsward XVIII .
" 问 一 的 这 船员 的 这 火星 十八 .

"火星十八号的一名船员问道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ə'gri:d] [dʒɑ:nɚ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] ['brɔ:dnd] .
" Something like that , " agreed Jonner , and his smile broadened .
" 某物 喜欢 那 , " 同意 乔纳 , 和 他的 微笑 扩大 .

"差不多吧，"乔纳同意道，笑容更加灿烂了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði]['fju:əl] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] ['kæri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - - [tʌn]
" And I have only about twice the fuel supply you carry for a 100 - ton
" 和 我 有 仅有的 关于 两次 这 燃料 供应 你 携带 为了 一个 - - 吨
['peɪloʊd] .
payload .
有效载荷 .

"而我的燃料供应量只有你运载100吨有效载荷所需燃料供应量的两倍左右。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [skwɔ:kt] [ænd; ənd] [bleəd] :
The communicator above them squawked and blared :
这 沟通者 多于 他们 尖叫 和 刺耳地 :

他们头顶上的通讯器发出刺耳的尖叫声：

" ['kæptɪn] [dʒɑ:nz][ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɑ:t] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [rʌn] , [pli:z] [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə]
" Captain Jons and Captain Baat of Martian competition run , please report to
" 队长 琼斯 和 队长 巴特 的 火星人 竞赛 跑步 , 请 报告 到
[kən'troʊl][fɔ:r; fər]['faɪn(ə)l] ['bri:fɪŋ] . "
control for final briefing . "
控制 为了 最终的 简报 . "

"火星竞赛的Jons队长和Baat队长，请到控制中心参加最终简报。"

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

"我就知道！

" ['grʌmbld] [bɑ:t] , ['getɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" grumbled Baat , getting heavily and reluctantly to his feet .
" 咕哝 巴特 , 获得 重度 和 勉强 到 他的 脚 .

巴特咕哝着，沉重而又不情愿地站了起来。

" [aɪ] ['hævnt] ['gɑ:tn] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [ɑ:n] [ðɪs] ['blæstɪd] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [jet] .
" I haven't gotten to finish a meal on this blasted merry - go - round yet .
" 我 还没有 获得 到 结束 一个 一顿饭 在 这 炸毁 欢乐 - 去 - 圆形的 然而 .

"我还没在这该死的旋转木马上吃完一顿饭呢。"

" [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃənz] [kən'troʊl]['sekʃ(ə)n] , [kə'mændər] [ɔr'teɪgə][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'troʊl]
" In the space station's control section , Commander Ortega of the Space Control
" 在 这 空间 车站的 控制 部分 , 指挥官 奥尔特加 的 这 空间 控制
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
Commission ,
委员会 ,

“在空间站的控制区，空间控制委员会指挥官奥尔特加，

[æn; ən] [ə'setɪk] ['ɑ:fɪsər][ɪn][pleɪn] [blu:z] , [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'vɪrli] .
an ascetic officer in plain blues , looked them up and down severely .
一个 苦行僧 官 在 清楚的 蓝调 , 看起来 他们 向上 和 向下 严重 .

一名身着素蓝色制服的苦行僧式军官，严厉地上下打量着他们。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " ['blæst,ɔ:f][taɪm][ɪz] - .
" As you know , gentlemen , " he said , " blastoff time is 0600 .
" 作为 你 知道 , 先生们 , " 他 说 , " 升空 时间 是 - .

“如你们所知，先生们，”他说，“发射时间是 0600。”

['tʌnɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] , ['fju:əl][ænd; ənd] ['empti] ['ves(ə)lz] ['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['fæktər] , ['ʌndər][ðə; ði]
Tonnage of cargo , fuel and empty vessels cannot be a factor , under the
吨位 的 货物 , 燃料 和 空的 船只 不能 是 一个 因素 , 在下面 这
[lɔ:] .
law .
法律 .

根据法律规定，货物吨位、燃料吨位和空船吨位不能作为考虑因素。

[ðə; ði][mɑ:rz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] [ɪk'sklu:sɪv] ['fræntʃaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mɑ:rz] [rʌn] ,
The Mars Corporation will retain its exclusive franchise to the Earth - Mars run ,
这 火星 公司 将要 保持 它是 独家的 特许经营 到 这 地球 - 火星 跑步 ,

火星公司将继续保留其地球-火星航线的独家特许经营权。

[ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] ['spɑ:nsərd] [baɪ][ðə; ði]['ætəm] - [stɑ:r] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [fʊl]
unless the ship sponsored by the Atom - Star Company returns to Earth with full
除非 这 船 赞助 经过 这 原子 - 星星 公司 返回 到 地球 和 满的
['kɑ:rgoʊ][æt; ət] [li:st] ['twenti] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['spɑ:nsərd] [baɪ][ðə; ði][mɑ:rz]
cargo at least twenty hours ahead of the ship sponsored by the Mars
货物 在 至少 二十 小时 前方 的 这 船 赞助 经过 这 火星
[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
Corporation .
公司 .

除非原子星公司赞助的飞船满载货物比火星公司赞助的飞船至少提前二十小时返回地球。

['kɑ:rgoʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌʌn'loʊdɪd] [æt; ət][mɑ:rz][ænd; ənd] [nu:] ['kɑ:rgoʊ]['teɪkən][ɑ:n] .
Cargo must be unloaded at Mars and new cargo taken on .
货物 必须 是 卸载 在 火星 和 新的 货物 已采取 在 .

必须在火星上卸载货物并装载新货物。

[aɪ][du:][nɑ:t][kən'sɪdər][ðə; ði] ['twenti] - ['aʊər]['baɪəs][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fer]
I do not consider the twenty - hour bias in favor of the Mars Corporation a fair
我 做 不是 考虑 这 二十 - 小时 偏见 在 偏爱 的 这 火星 公司 一个 公平的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我不认为给予火星公司20小时的偏袒是公平的。

" [sed] [ɔr'teɪgə] [sɪ'vɪrli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [bɑ:t] ,
" said Ortega severely , turning his gaze to Baat ,
" 说 奥尔特加 严重 , 转弯 他的 目光 到 巴特 ,

奥尔特加严厉地说着，目光转向巴特。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [kən'troʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] .

"	but	the	Space	Control	Commission	does	not	make	the	laws	.
"	但	这	空间	控制	委员会	做	不是	制作	这	法律	.

但是太空控制委员会并不制定法律。

[ˌaɪ 'tiː] [inˈfɔːsiz] [ðem; ðəm] .

It	enforces	them	.
它	强制执行	他们	.

它强制执行这些规定。

['dɔkiŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən]['iːkwəl] ['beɪsɪs][æt; ət]['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd] - .

Docking	and	loading	facilities	will	be	available	to	both	of	you	on	an	equal	basis	at	Phobos	and	Marsport	.
对接	和	加载中	设施	将要	是	可用的	到	两个都	的	你	在	一个	平等的	基础	在	火卫一	和	-	.

在福布斯和火星港，双方将平等地使用对接和装卸设施。

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	He	shook	hands	with	both	of	them	.
"	他	摇晃	双手	和	两个都	的	他们	.

他与他们两人都握了手。

" ['sætɜːrn] , [aɪm][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] !

"	Saturn	,	I'm	glad	to	get	out	of	there	!
"	土星	,	我是	高兴的	到	得到	出去	的	那里	!

"土星，我很高兴能离开那里！"

" [ɪkˈskleɪmd] [bɑːt] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kən'troʊl]['sekʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Baat	,	mopping	his	brow	as	they	left	the	control	section	.
"	惊呼	巴特	,	拖地	他的	眉头	作为	他们	左边	这	控制	部分	.

"巴特一边擦着额头的汗，一边说道，他们离开了控制室。"

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] . "

"	Every	time	I	take	a	step	,	I	feel	like	I'm	falling	on	my	face	.	"
"	每一个	时间	我	拿	一个	步	,	我	感觉	喜欢	我是	坠落	在	我的	脸	.	"

"我每走一步，都感觉自己要摔倒了。"

" [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][kən'troʊl] ['sɛkʃənz] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sentər] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːnɚ] .

"	It's	because	the	control	section's	so	close	to	the	center	,	"	replied	Jonner	.
"	它是	因为	这	控制	部分的	所以	关闭	到	这	中心	,	"	回复	乔纳	.

"这是因为控制部分离中心太近了，"乔纳回答说。

" [ðə; ði] ['steɪʃənz] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] .

"	The	station's	spinning	to	maintain	artificial	gravity	,	and	your	feet	are	away	from	the	center	.
"	这	车站的	旋转	到	维持	人造的	重力	,	和	你的	脚	是	离开	从	这	中心	.

"空间站正在旋转以维持人造重力，而你的脚远离中心。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] [pʊl] [ɪz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

As	long	as	you're	standing	upright	,	the	pull	is	straight	up	and	down	to	you
作为	长的	作为	你是	常设	直立	,	这	拉	是	直的	向上	和	向下	到	你

,

,

只要你保持站立姿势，拉力就是垂直于你的上下方向的。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [hed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['ɔːrbɪt] .

but	**actually**	**your**	**feet**	**are**	**moving**	**faster**	**than**	**your**	**head**	**,**	**in**	**a**	**larger**	**orbit**	**.**
但	实际上	你的	脚	是	移动	快点	比	你的	头	,	在	一个	更大的	轨道	.

但实际上，你的脚比你的头移动得更快，而且运动轨迹更大。

[wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [muːv] , [æz; əz][ɪn]['nɔːrm(ə)l]['grævəti] ,

When	**you**	**try**	**to**	**move**	**,**	**as**	**in**	**normal**	**gravity**	**,**
什么时候	你	尝试	到	移动	,	作为	在	普通的	重力	,

当你在正常重力环境下尝试移动时，

[jʊr; jər]['bɑːdi] [swɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] [pʊl] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪrli] [fɔːl] .

your	**body**	**swings**	**out**	**of**	**that**	**line**	**of**	**pull**	**and**	**you**	**nearly**	**fall**	**.**
你的	身体	摇摆	出去	的	那	线	的	拉	和	你	几乎	落下	.

你的身体偏离了那条拉力线，差点摔倒。

[ðə; ðɪ][best] [kə'rektɪv] , [aɪv] [faʊnd] , [ɪz][tuː; tə] [liːn] ['bækwərd] ['slaɪtli] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə]

The	**best**	**corrective**	**,**	**I've**	**found**	**,**	**is**	**to**	**lean**	**backward**	**slightly**	**when**	**you**	**start**	**to**
这	最好的	矫正	,	我已经	成立	,	是	到	倾斜	落后	轻微地	什么时候	你	开始	到

[wɔːk] .

walk	**.**
走	.

我发现最好的纠正方法是走路时身体略微向后倾斜。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [speɪs] ['kæptɪnz] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['wɔːrdruːmˌ'wɔːrdrʊm] [tə'geðər] , [bɑːt]

"	**As**	**the**	**two**	**space**	**captains**	**walked**	**back**	**toward**	**the**	**wardroom**	**together**	**,**	**Baat**
"	作为	这	二	空间	队长	步行	后退	朝向	这	军官餐厅	一起	,	巴特

[sed] :

said	**:**
说	:

“两位太空舰长并肩走回军官餐厅时，巴特说道：”

" [dʒɑːnɚ] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][mɑːrz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][fɔːr; fər]

"	**Jonner**	**,**	**I**	**hear**	**the**	**Mars**	**Corporation**	**offered**	**you**	**the**	**Marsward**	**XVIII**	**for**
"	乔纳	,	我	听到	这	火星	公司	提供	你	这	火星	十八	为了

[ðɪs] [rʌn][fɜːrst] ,

this	**run**	**first**	**,**
这	跑步	第一的	,

“乔纳，我听说火星公司第一次给你提供了火星战舰第十八号，让你先执行这个任务。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	**you**	**turned**	**them**	**down**	**.**
和	你	转向	他们	向下	.

你拒绝了他们。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[juː; jʊ]['pailətid][ðə; ðɪ][mɑːrswɚrd][viː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪwərd] ['leɪdi][fɔːr; fər] - [wen] [ðoʊz]

You	**piloted**	**the**	**Marsward**	**V**	**and**	**the**	**Wayward**	**Lady**	**for**	**Marscorp**	**when**	**those**
你	试飞	这	火星	V	和	这	任性的	女士	为了	-	什么时候	那些

['ʌpstɑːrt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrdʒəntaɪn][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] - [mɑːrz] [rʌn] .

upstarts	**in**	**the**	**Argentine**	**were**	**trying**	**to**	**crack**	**the**	**Earth**	**-**	**Mars**	**run**	**.**
新兴企业	在	这	阿根廷	是	尝试	到	裂缝	这	地球	-	火星	跑步	.

当阿根廷那些新兴公司试图攻克地球-火星航线时，你曾驾驶火星五号和迷途淑女号为火星公司效力。

[ðɪs] ['ætəm] - [stɑ:r] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
This Atom - Star couldn't have enough money to buy you away from Marscorp .
这 原子 - 星星 不能 有 足够的 钱 到 买 你 离开 从 - .
"
"
"

就算这家原子星公司有足够的钱，也买不走你，让你离开火星公司。

" [noʊ] , - ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] , " [sed] [dʒɑ:nɚ] , ['soʊbərli] [naʊ] .
" No , Marscorp offered me more , " said Jonner , soberly now .
" 不 , - 提供 我 更多的 , " 说 乔纳 , 清醒地 现在 .

"不，Marscorp 给我的条件更好，"乔纳严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tɑ:mɪk] [draɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , [rʌsoʊ] .
" But this atomic drive is the future of space travel , Russo .
" 但 这 原子 驾驶 是 这 未来 的 空间 旅行 , 鲁索 .

"但是，这种原子驱动是太空旅行的未来，鲁索。"

- [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪv] [gɑ:t] [ðer; ðər]
Marscorp has it , but they're sitting on it because they've got their
- 有 它 , 但 它们是 坐着 在 它 因为 他们有 得到 他们的
['fɪŋgərz] [ɪn] ['haɪdrəzɪn] ['ɪntrəsts] [hɪr] ,
fingers in hydrazine interests here ,
手指 在 肼 兴趣 这里 ,

Marscorp公司拥有这项技术，但他们却一直搁置着，因为他们在肼领域也有着自己的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætəm] [draɪv] [wɪl] [meɪk] ['haɪdrəzɪn] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər] [speɪs] ['fju:əl] .
and the atom drive will make hydrazine useless for space fuel .
和 这 原子 驾驶 将要 制作 肼 无用 为了 空间 燃料 .

原子驱动技术将使肼无法用作太空燃料。

[ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [fɔ:r; fər] ['ætəm] - [stɑ:r] ,
Unless I can break the franchise for Atom - Star ,
除非 我 能 休息 这 特许经营 为了 原子 - 星星 ,

除非我能为Atom-Star打破这个系列，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [swɪtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætəm] [draɪv] [ɪn] [speɪs] . "
it may be a hundred years before we switch to the atom drive in space . "
它 可能 是 一个 百 年 前 我们 转变 到 这 原子 驾驶 在 空间 . "

或许要一百年后，我们才能在太空中过渡到原子驱动。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [bɑ:t]
" What the hell difference does that make to you ? " asked Baat
" 什么 这 地狱 不同之处 做 那 制作 到 你 ? " 问 巴特

"那跟你有什么关系？"巴特问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['blʌntli] .
bluntly .
直截了当地 .

直截了当地说。

" - [ɪk'spensɪv] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:nɚ] .
" Hydrazine's expensive , " replied Jonner .
" - 昂贵的 , " 回复 乔纳 .

"肼很贵，"乔纳回答说。

" [riˈækʃ(ə)n] [mæs] ['iznt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Reaction	mass	isn't	,	and	you	use	less	of	it	.
"	反应	大量的	不是	,	和	你	使用	较少的	的	它	.

“反应质量不是，而且你用的量也更少。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][mɑːrz] , [rʌsoʊ] .

I	was	born	on	Mars	,	Russo	.
我	曾是	出生	在	火星	,	鲁索	.

鲁索，我出生在火星上。

[mɑːrz][ɪz][maɪ][hoʊm] ,

Mars	is	my	home	,
火星	是	我的	家	,

火星是我的家，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ]['piːp(ə)l] [get][ðə; ði] [səˈplaɪz] [ðeɪ] [niːd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æt; ət]

and	I	want	to	see	my	people	get	the	supplies	they	need	from	Earth	at
和	我	想	到	看	我的	人们	得到	这	补给品	他们	需要	从	地球	在

[ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['trænspɔːrt][kɔːst] ,

a	reasonable	transport	cost	,
一个	合理的	运输	成本	,

我希望我的人民能够以合理的运输成本从地球获得他们所需的物资。

[nɑːt] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər] ['evri] ['pækɪt] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [siːd] .

not	pay	through	the	nose	for	every	packet	of	vegetable	seed	.
不是	支付	通过	这	鼻子	为了	每一个	包	的	蔬菜	种子	.

不要花冤枉钱买每一包蔬菜种子。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːrdruːmˌ'wɔːrdrʊm] [dɔːr] .

"	They	reached	the	wardroom	door	.
"	他们	达到	这	军官餐厅	门	.

他们到达了军官餐厅门口。

" [tuː] [bæd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [maɪ][oʊld] [tʃiːf] , " [sed] [bɑːt] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	Too	bad	I	have	to	degrav	my	old	chief	,	"	said	Baat	,	chuckling	.
"	也	坏的	我	有	到	-	我的	老的	首席	,	"	说	巴特	,	轻笑	.

“真可惜，我得去见我的老上司了，”巴特笑着说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [mæn] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɑːt] - [rɑːd]

"	But	I'm	a	rocket	man	,	myself	,	and	I	say	to	hell	with	your	hot	-	rod
"	但	我是	一个	火箭	男人	,	我	,	和	我	说	到	地狱	和	你的	热的	-	杆

['ætəm] [draɪv] .

atom	drive	.
原子	驾驶	.

“但我自己是个火箭人，我对你那套热棒原子驱动系统嗤之以鼻。”

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][gɑːt] [dɪ'flektɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [rʌn] , [dʒɑːnɚ] ; [juːl] ['nevər] [breɪk] - ['ɔːrbɪt] .

I'm	sorry	you	got	deflected	into	this	run	,	Jonner	;	you'll	never	break	Marscorp's	orbit	.
我是	对不起	你	得到	偏转	进入	这	跑步	,	乔纳	;	你会	绝不	休息	-	轨道	.

很遗憾你被卷入了这场风波，乔纳；你永远也无法撼动火星公司的统治地位。

" [ðə; ði][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ves(ə)l] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ðə; ði][mɑːrz]

"	The	Marsward	XVIII	was	a	huge	vessel	,	the	biggest	the	Mars
"	这	火星	十八	曾是	一个	巨大的	血管	,	这	最大	这	火星

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['evər][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

Corporation	ever	had	put	into	space	.
公司	曾经	有	放	进入	空间	.

“火星号十八号是一艘巨大的飞船，是火星公司送入太空的最大飞船。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sfiəz] [ænd; ənd] ['sɪlɪndəz] , [dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ]

It	was	a	collection	of	spheres	and	cylinders	,	joined	together	by	a
它	曾是	一个	收藏	的	球体	和	气缸	,	加入	一起	经过	一个

['netwɜːrk] [ʌv; əv] [stiːl] [taɪz] .

network	of	steel	ties	.
网络	的	钢	领带	.

它由许多球体和圆柱体组成，并通过钢制连接件连接在一起。

['nɪrli] - % [ʌv; əv][ɪts] [weɪt] [wʌz; wəz]['fjuːəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] - [weɪ] [trɪp][tuː; tə][mɑːrz] .

Nearly	90	%	of	its	weight	was	fuel	,	for	the	one	-	way	trip	to	Mars	.
几乎	-	%	的	它是	重量	曾是	燃料	,	为了	这	一	-	方式	旅行	到	火星	.

它重量的近 90% 都是燃料，用于前往火星的单程旅行。

[ɪts] [kəmˈpetɪtər] , [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] , ['raɪdɪŋ][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn]['ɔːrbɪt][əˈraʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Its	competitor	,	the	Radiant	Hope	,	riding	ten	miles	away	in	orbit	around	the	Earth	,
它是	竞争者	,	这	辐射状	希望	,	骑术	十	英里	离开	在	轨道	大约	这	地球	,

它的竞争对手"光辉希望号"则在十英里外绕地球轨道上运行。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l]['evər][tuː; tə][get] ['klɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

was	the	strangest	looking	vessel	ever	to	get	clearance	from	a	space	station	.
曾是	这	最奇怪的	寻找	血管	曾经	到	得到	清除	从	一个	空间	车站	.

它是迄今为止获得空间站许可的最奇特的飞行器。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʌg] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] .

It	looked	like	a	tug	towing	a	barge	.
它	看起来	喜欢	一个	拖船	拖带	一个	驳船	.

它看起来像一艘拖船拖着一艘驳船。

[ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈtɑːmɪk] ['paʊər] [plænt] .

The	tug	was	the	atomic	power	plant	.
这	拖船	曾是	这	原子	力量	植物	.

那艘拖船就是核电站。

[tuː] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd] , [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['keɪb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kəm'pɑːrtmənt]

Two	miles	behind	,	attached	by	a	thin	cable	,	was	the	passenger	compartment
二	英里	在后面	,	随附的	经过	一个	薄的	电缆	,	曾是	这	乘客	隔间

[ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] .

and	cargo	.
和	货物	.

两英里之外，通过一根细缆连接着的是乘客舱和货物舱。

[ɑːn][ðə; ði][kənˈtroʊl] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] ,

On	the	control	deck	of	the	Radiant	Hope	,
在	这	控制	甲板	的	这	辐射状	希望	,

在"光辉希望号"的控制甲板上，

[dʒɑːnɝ] [gript] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [prəˈfeɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv]

Jonner	gripped	a	microphone	and	shouted	profane	instructions	at	the	pilot	of
乔纳	紧握	一个	麦克风	和	喊叫	亵渎	指示	在	这	飞行员	的

[ə; eɪ][skwɑːt] [graʊnd] - [tuː; tə] - [speɪs] ['rɑːkɪt] ['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

a	squat	ground	-	to	-	space	rocket	twenty	miles	away	.
一个	蹲	地面	-	到	-	空间	火箭	二十	英里	离开	.

乔纳紧紧握着麦克风，对着二十英里外一枚矮胖的地面到太空火箭的飞行员大声喊出粗俗的指令。

- [liː]['tʃoʊ] , [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

T'an	Li	Cho	,	the	ship's	engineer	,
-	李	赵	,	这	船的	工程师	,

船上的工程师谭立卓

[wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔ:rt][æt; ət][ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [dʒɑ:nɝ][wʌz; wəz]
was peering out the port at the speck of light toward which Jonner was
曾是 窥视 出去 这 港口 在 这 斑点 的 光 朝向 哪个 乔纳 曾是
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
directing his wrath ,
导演 他的 愤怒 ,

他透过舷窗凝视着那点微弱的光亮，乔纳正将怒火指向那里。

[waɪl] - , [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [wɜ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
while Qoqol , the Martian astrogator , worked at his charts on the other side
尽管 - , 这 火星人 星鳄 , 工作 在 他的 图表 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
of the deck .
的 这 甲板 .

与此同时，火星占星家科科尔在甲板的另一边绘制星图。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz] [ə'bɔ:rd] , [dʒɑ:nɝ] , " [sed] - .
" I thought all cargo was aboard , Jonner , " said T'an .
" 我 想法 全部 货物 曾是 船上 , 乔纳 , " 说 - .

"我以为所有货物都已装船了，乔纳，"坦说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [dʒɑ:nɝ] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][maɪk][ə'saɪd] .
" It is , " said Jonner , laying the mike aside .
" 它 是 , " 说 乔纳 , 躺下 这 麦克风 旁边 .

"没错，"乔纳说着，把麦克风放到了一边。

" [ðæt] [dʒi:] - [boʊt] ['iznt] ['hɔ:lɪŋ] ['kɑ:rgoʊ] .
" That G - boat isn't hauling cargo .
" 那 G - 船 不是 运输 货物 .

"那艘G型艇没有运载货物。"

[its] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
It's going with us .
它是 去 和 我们 .

它将和我们一起走。

[aɪm][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] - [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['feri] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:rgoʊ] [bæk] [ænd; ənd]
I'm not taking any chances on Marscorp refusing to ferry our cargo back and
我是 不是 采取 任何 机会 在 - 拒绝 到 渡船 我们的 货物 后退 和
[fɔ:rθ] [æt; ət][mɑ:rz] . "
forth at Mars . "
前进 在 火星 . "

我不想冒任何风险，万一火星公司拒绝在火星上运送我们的货物呢。

" [ɪz] [plɔtid] , [dʒɑ:nɝ] , " [bu:md] - ,
" Is plotted , Jonner , " boomed Qoqol ,
" 是 绘制 , 乔纳 , " 蓬勃发展 - ,

"计划已定，乔纳，"Qoqol 大声说道。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [pɪr] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [aɪz] [θru:] [ðə; ði]['spaɪdəri]
turning his head to peer at them with huge eyes through the spidery
转弯 他的 头 到 同伴 在 他们 和 巨大的 眼睛 通过 这 蜘蛛
['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
tangle of his thin ,
纠纷 的 他的 薄的 ,

他转过头，透过细长如蛛网般的头发，用巨大的眼睛凝视着他们。

['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] .
double - jointed arms and legs .
双倍的 - 关节 武器 和 腿 .

双关节手臂和腿部。

[hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [dʒɑːnɝ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjərz]

He	reached	an	eight	-	foot	arm	across	the	deck	and	handed	Jonner	his	figures
他	达到	一个	八	-	脚	手臂	穿过	这	甲板	和	递交	乔纳	他的	数据

.

:

.

他伸出八英尺长的手臂越过甲板，把数字递给了乔纳。

[dʒɑːnɝ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - .

Jonner	gave	them	to	T'an	.
乔纳	给予	他们	到	-	.

乔纳把它们给了坦。

" [ˈfɪgjər] [aʊt] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] , - , " [ˈɔːrdərd] [dʒɑːnɝ] ,

"	Figure	out	power	for	that	one	,	T'an	,	"	ordered	Jonner	,
"	数字	出去	力量	为了	那	一	,	-	,	"	订购	乔纳	,

"坦，搞清楚那个装置的动力来源，"乔纳命令道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [kənˈtroʊl] [tʃer] .

and	took	his	seat	in	the	cushioned	control	chair	.
和	采取	他的	座位	在	这	缓冲	控制	椅子	.

然后他坐进了带软垫的控制椅里。

- [pʊld] [ə; eɪ] [slaɪd] [ruːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtuːnɪk] [ˈpɑːkɪt] ,

T'an	pulled	a	slide	rule	from	his	tunic	pocket	,
-	拉	一个	滑动	规则	从	他的	束腰外衣	口袋	,

谭从长袍口袋里掏出一把计算尺，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈɑːmənd] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈkwɪzɪkli] [ɑːn] [dʒɑːnɝ] .

but	his	black	almond	eyes	rested	quizzically	on	Jonner	.
但	他的	黑色的	杏仁	眼睛	休息	疑惑地	在	乔纳	.

但他那双黑色的杏仁眼却疑惑地盯着乔纳。

" [its] [fɔːr] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ˈblæstˌɔːf] , " [hiː; hi] [riˈmaindid] .

"	It's	four	hours	before	blastoff	,	"	he	reminded	.
"	它是	四	小时	前	升空	,	"	他	提醒	.

"距离发射还有四个小时，"他提醒道。

" [aɪv] [klɪrd] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [speɪs] [kənˈtroʊl] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɑːnɝ] .

"	I've	cleared	power	for	this	with	Space	Control	,	"	replied	Jonner	.
"	我已经	已清除	力量	为了	这	和	空间	控制	,	"	回复	乔纳	.

"我已经向太空控制部门申请了这项授权，"乔纳回答说。

" [ðæt] [ˈplænɪt] - [ˈlʌvɪŋ] [dʒiː] - [boʊt] [ˈdʒɑːki] [mɪst] [ˈɔːrbɪt] .

"	That	planet	-	loving	G	-	boat	jockey	missed	orbit	.
"	那	行星	-	爱	G	-	船	骑师	错过	轨道	.

"那个热爱行星的G型飞船驾驶员错过了轨道。"

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

We'll	have	to	swing	out	a	little	and	go	to	him	.
出色地	有	到	摇摆	出去	一个	小的	和	去	到	他	.

我们得稍微绕远一点，去找他。

" [ɑːn] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [speɪs] [krɑːft] ,

"	On	a	conventional	space	craft	,
"	在	一个	传统的	空间	工艺	,

"在传统的航天器上，

[ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][sent][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr][tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [dek]
the **order** **for** **acceleration** **would** **have** **sent** **the** **engineer** **to** **the** **engine** **deck**
这 命令 为了 加速度 会 有 发送 这 工程师 到 这 引擎 甲板
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['geɪdʒɪz][ænd; ənd][rɪˈpɔːrt][baɪ]['ɪntərkɑːm] .
to **watch** **his** **gauges** **and** **report** **by** **intercom** **.**
到 手表 他的 仪表 和 报告 经过 对讲机 .

加速指令会将工程师派往机舱甲板观察仪表并通过对讲机报告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiənt] ['hoʊps] " ['endʒɪn] [dek] " [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈtɑːmɪk][tʌg] [tuː] [maɪlz] [əˈhed] ,
But **the** **Radiant** **Hope's** **"** **engine** **deck** **"** **was** **the** **atomic** **tug** **two** **miles** **ahead** **,**
但 这 辐射状 希望 " 引擎 甲板 " 曾是 这 原子 拖船 二 英里 前方 ,

但"光辉希望号"的"发动机甲板"比原子拖船领先两英里。

[wɪtʃ] - , [ɪn] ['hevi] ['ɑːrmər] , [wʊd] ['entər][ˈoʊnli][ɪn] [iˈməːdʒənsiz] .
which **T'an** **,** **in** **heavy** **armor** **,** **would** **enter** **only** **in** **emergencies** **.**
哪个 - , 在 重的 盔甲 , 会 进入 仅有的 在 紧急情况 .

而身穿重甲的坦只有在紧急情况下才会进入。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kɔːld] ['sɔːftli]
He **calculated** **for** **a** **moment** **,** **then** **called** **softly**
他 计算 为了 一个 片刻 , 然后 称为 轻轻

他思索片刻，然后轻声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə][dʒɑːnɚ] :
to **Jonner** **:**
到 乔纳 :

致乔纳：

" [paɪl][wʌn] , [ɪn][ten] . "
" **Pile** **One** **,** **in** **ten** **.** **"**
" 桩 一 , 在 十 . "

"第一堆，十堆。"

" [ɪn][ten] , " [kənˈfɜːrmd] [dʒɑːnɚ] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['levər][ɑːn][ðə; ði]['kælɪbreɪtɪd] [geɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **In** **ten** **,** **"** **confirmed** **Jonner** **,** **pulling** **a** **lever** **on** **the** **calibrated** **gauge** **of** **the**
" 在 十 , " 确认的 乔纳 , 拉 一个 杠杆 在 这 校准 测量 的 这
['reɪdioʊ][kənˈtroʊl] .
radio **control** **.**
收音机 控制 .

"还有十秒，"乔纳一边说着，一边拉动无线电控制器校准指示器上的一个拉杆。

" [paɪl] [tuː] , [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] . "
" **Pile** **Two** **,** **in** **fifteen** **.** **"**
" 桩 二 , 在 十五 . "

"第二堆，十五分钟。"

" [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] . "
" **In** **fifteen** **.** **"**
" 在 十五 . "

"十五分钟后。"

" [tʃek] .
" **Check** **.**
" 查看 .

"查看。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][bɜːrst] ['fɪgjərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I'll	have	the	length	of	burst	figured	for	you	in	a	jiffy	.
患病的	有	这	长度	的	爆裂	想	为了	你	在	一个	瞬间	.

我马上就能帮你算出爆发持续时间。

" [ə; eɪ][feɪnt] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði][ə'tɑːmɪk][tʌg][fɑːr] [ə'hed] ,

"	A	faint	glow	appeared	around	the	atomic	tug	far	ahead	,
"	一个	头晕的	辉光	出现	大约	这	原子	拖船	远的	前方	,

“远处的原子拖船周围出现了一丝微弱的光芒，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	there	was	the	faintest	shiver	in	the	ship	.
和	那里	曾是	这	最微弱	颤抖	在	这	船	.

船上传来一阵轻微的颤抖。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [sed] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [toʊn] :

But	after	a	moment	,	Qoqol	said	in	a	puzzled	tone	:
但	后	一个	片刻	,	-	说	在	一个	困惑	语气	:

但过了一会儿，Qoqol疑惑地说道：

" [noʊ]['dʒiː'ɛs] , [dʒɑːnɚ] .

"	No	Gs	,	Jonner	.
"	不	吉斯	,	乔纳	.

“没有G，乔纳。”

['endʒɪn][nɑːt][wɜːrk] ? "

Engine	not	work	?	"
引擎	不是	工作	?	"

发动机无法启动?

" [ʃʊr] , [ʃiːz] ['wɜːrkɪŋ] , " [sed] [dʒɑːnɚ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Sure	,	she's	working	,	"	said	Jonner	with	a	grin	.
"	当然	,	她是	在职的	,	"	说	乔纳	和	一个	咧嘴笑	.

“当然，她在工作，”乔纳笑着说。

" [juːl] ['nevər] [get] ['eni] [mɔːr] [dʒiː][ðæn; ðən] [wiːv] [gɑːt] [naʊ] , - , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mɑːrz] .

"	You'll	never	get	any	more	G	than	we've	got	now	,	Qoqol	,	all	the	way	to	Mars	.
"	你会	绝不	得到	任何	更多的	G	比	我们已经	得到	现在	,	-	,	全部	这	方式	到	火星	.

“Qoqol，你永远也得不到比我们现在拥有的更多的G，直到火星。”

['aʊər; ɑːr]['mæksɪməm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][wʌn] / [θriː] , 000th - [dʒiː] . "

Our	maximum	acceleration	will	be	1	/	3	,	000th	-	G	.	"
我们的	最大限度	加速度	将要	是	1	/	3	,	000th	-	G	.	"

我们的最大加速度将达到 1/3,000G。

" [wʌn] [θriː] - ['θaʊznθ] ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l][kɑːm] .

"	One	three	-	thousandth	?	"	exclaimed	T'an	,	shaken	out	of	his	Oriental	calm	.
"	一	三	-	千分之一	?	"	惊呼	-	,	摇晃	出去	的	他的	东方	冷静的	.

“三千分之一？”谭惊呼道，他原本沉稳的东方气质被打破了。

" [dʒɑːnɚ] , [ðə; ði][mɑːrswɚrd] [wɪl] [blæst] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['dʒiː'ɛs] .

"	Jonner	,	the	Marsward	will	blast	away	at	one	or	two	Gs	.
"	乔纳	,	这	火星	将要	爆炸	离开	在	一	或者	二	吉斯	.

“Jonner，Marsward 能承受一到两个 G 的重力加速度。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [æt; ət][wʌn] / [θriː] , 000th ? "

How	do	you	expect	to	beat	that	at	1	/	3	,	000th	?	"
如何	做	你	预计	到	打	那	在	1	/	3	,	000th	?	"

你觉得如何在1/3000的成绩上超越它?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ænd; ənd][koʊst][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][æn; ən]

"	Because	they	have	to	cut	off	and	coast	most	of	the	way	in	an
"	因为	他们	有	到	切	离开	和	海岸	最多	的	这	方式	在	一个

[ɪˈlɪptɪk] [ˈɔːrbɪt] ,

elliptic	orbit	,
椭圆	轨道	,

“因为他们必须切断连接，然后沿着椭圆轨道滑行大部分路程，”

[laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrɑːkɪt] , " [ˈænsər] [dʒɑːnɝ] [ˈkɑːmli] .

like	any	other	rocket	,	"	answered	Jonner	calmly	.
喜欢	任何	其他	火箭	,	"	回答	乔纳	平静地	.

“和其他火箭一样，”乔纳平静地回答道。

" [wiː; wi] [draɪv] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [ˈʌndər] [ˈpaʊər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	We	drive	straight	across	the	system	,	under	power	all	the	time	.
"	我们	驾驶	直的	穿过	这	系统	,	在下面	力量	全部	这	时间	.

“我们一路直奔系统而去，始终保持动力。”

[wiː; wi] [əkˈseləreɪt] [hæf] [weɪ] , [ˌdiːˈseləreɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] . "

We	accelerate	half	way	,	decelerate	the	other	half	.	"
我们	加速	一半	方式	,	减速	这	其他	一半	.	"

我们中途加速，后半程减速。

" [bʌt; bət][wʌn] / [θriː] , 000th ! "

"	But	1	/	3	,	000th	!	"
"	但	1	/	3	,	000th	!	"

“但是三分之一！”

" [juːl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ˈkɑːnstənt] [ˈpaʊər] [kæn; kən][duː] .

"	You'll	be	surprised	at	what	constant	power	can	do	.
"	你会	是	惊讶	在	什么	持续的	力量	能	做	.

“你会惊讶于持续供电所能带来的影响。”

[aɪ] [noʊ] [bɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz] .

I	know	Baat	,	and	I	know	the	trick	he's	going	to	use	.
我	知道	巴特	,	和	我	知道	这	诡计	他是	去	到	使用	.

我认识巴特，也知道他会用什么伎俩。

[its] [ˈɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈblæstˌɔːf][taɪm] [ðeɪ] [əˈreɪndʒd] .

It's	obvious	from	the	blastoff	time	they	arranged	.
它是	明显的	从	这	升空	时间	他们	安排	.

从他们安排的发射时间就能明显看出这一点。

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tæk] [ɔːf][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [raɪt] [tuː; tə][kʌt] - [deɪz] [ɔːf]

He's	going	to	tack	off	the	Moon	and	use	his	power	right	to	cut	20	days	off
他是	去	到	钉	离开	这	月亮	和	使用	他的	力量	正确的	到	切	-	天	离开

[ðæt] [ˈregjələr] - - [deɪ] [ˈskedʒuːl] .

that	regular	237	-	day	schedule	.
那	常规的	-	-	天	日程	.

他打算绕过月球，并利用他的权力，将原本 237 天的正常周期缩短 20 天。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʌg] - [boʊt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] - [deɪz] !

But	this	tug	-	boat	will	make	it	in	154	days	!
但	这	拖船	-	船	将要	制作	它	在	-	天	!

但这艘拖船需要 154 天才能到达！

" [ðeɪ] [tʊk] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] - - [tʌn] [ˈlændɪŋ] [boʊt] .

"	They	took	aboard	the	200	-	ton	landing	boat	.
"	他们	采取	船上	这	-	-	吨	降落	船	.

他们登上了200吨重的登陆艇。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrd] , [ðə; ði]['reɪdioʊ] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['wɔ:nɪŋz]

By	the	time	they	got	it	secured	,	the	radio	already	was	sounding	warnings
经过	这	时间	他们	得到	它	安全	,	这	收音机	已经	曾是	听起来	警告

[fɔ:r; fər]['blæstˌɔ:f] .

for	blastoff	.
为了	升空	.

等他们把东西固定好时，无线电里已经响起了发射警报。

['zɪroʊ]['aʊər] [ə'raɪvd] .

Zero	hour	arrived	.
零	小时	到达的	.

零时到了。

[ə'gen] [dʒɑ:nɚ] [pʊld] ['levərz][ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪnt] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

Again	Jonner	pulled	levers	and	again	the	faint	glow	appeared	around	the	tail	of
再次	乔纳	拉	杠杆	和	再次	这	头晕的	辉光	出现	大约	这	尾巴	的

[ðer; ðər]['dɪstənt] [tʌg] .

their	distant	tug	.
他们的	遥远	拖船	.

乔纳再次拉动操纵杆，远处拖船的尾部再次出现了微弱的光芒。

[ə'krɔ:s] [speɪs] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rswɚrd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] [flerd] ['ɪntu:]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] .

Across	space	the	exhaust	of	the	Marsward	XVIII	flared	into	blinding	flame	.
穿过	空间	这	排气	的	这	火星	十八	喇叭口	进入	失明	火焰	.

在浩瀚的宇宙中，火星号十八号的尾焰迸发出耀眼的火焰。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊl] [ə'hed] ['vɪzəbli][ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] [laɪk]

In	a	moment	,	it	began	to	pull	ahead	visibly	and	soon	was	receding	like
在	一个	片刻	,	它	开始	到	拉	前方	明显地	和	很快	曾是	消退	喜欢

[ə; eɪ] ['mi:tiər] .

a	meteor	.
一个	流星	.

片刻之后，它开始明显地向前移动，很快便像流星一样远去。

[nɪr] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] , [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n]

Near	the	Radiant	Hope	,	the	space	station	seemed	not	to	have	changed	position
靠近	这	辐射状	希望	,	这	空间	车站	似乎	不是	到	有	已更改	位置

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

在"光辉希望号"附近，空间站的位置似乎丝毫没有改变。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][ðə; ði][swɪft] , " [ri'mɑ:kt] [dʒɑ:nɚ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .

"	The	race	is	not	always	to	the	swift	,	"	remarked	Jonner	philosophically	.
"	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	"	评论	乔纳	从哲学角度来看	.

"比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人，"乔纳颇有哲理地说道。

" [ænd; ənd][wɪə(r)][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] , " [sed] - .

"	And	we're	the	tortoise	,	"	said	T'an	.
"	和	是	这	龟	,	"	说	-	.

"而我们就是乌龟，"谭说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['fɪlɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] [dʒɔ:nt] , [dʒɑ:nɚ] ? "

"	How	about	filling	us	in	on	this	jaunt	,	Jonner	?	"
"	如何	关于	填充	我们	在	在	这	短途旅行	,	乔纳	?	"

"乔纳，能不能给我们讲讲这次旅行的经历？"

" [ɪz][ʃʊd; ʃəd] , [dʒɑ:nɚ] , " [ə'gri:d] - .

"	Is	should	,	Jonner	,	"	agreed	Qoqol	.
"	是	应该	,	乔纳	,	"	同意	-	.

"这是应该的，乔纳，"库科尔表示同意。

" - [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkreɪzi] [nuː] [ˈendʒɪn] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkreɪzi] [nuː] [ˈɔːrbɪt] .

"	T'an	know	all	about	crazy	new	engine	,	I	know	all	about	crazy	new	orbit	.
"	-	知道	全部	关于	疯狂的	新的	引擎	,	我	知道	全部	关于	疯狂的	新的	轨道	.

“我知道所有关于疯狂新引擎的事情，我知道所有关于疯狂新轨道的事情。”

[bəuθ][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] .

Both	not	know	all	.
两个都	不是	知道	全部	.

他们都不可能知道所有的事情。

[juː; jʊ] [tel] . "

You	tell	.	"
你	告诉	.	"

你来说。

" [aɪ] [plænd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] , " [sed] [dʒɑːnɚ] .

"	I	planned	to	,	anyway	,	"	said	Jonner	.
"	我	计划	到	,	反正	,	"	说	乔纳	.

“我本来就打算这么做，”乔纳说。

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['sədʒ][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ]

"	I	had	figured	on	having	Serj	in	on	it	,	but	he	wouldn't	understand	much
"	我	有	想	在	拥有	serj	在	在	它	,	但	他	不会	理解	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

of	it	anyhow	.
的	它	无论如何	.

“我原本打算让塞尔吉参与进来，但他就算参与了也理解不了多少。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

There's	no	use	in	waking	him	up	.
有	不	使用	在	醒来	他	向上	.

叫醒他也没用。

" ['sədʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] - [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

"	Serj	was	the	ship's	doctor	-	psychologist	and	fourth	member	of	the	crew	.
"	serj	曾是	这	船的	医生	-	心理学家	和	第四	成员	的	这	全体人员	.

“Serj是船上的医生兼心理学家，也是船员中的第四名成员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [bɪˈloʊ] [ɑːn][ðə; ði] - .

He	was	asleep	below	on	the	centerdeck	.
他	曾是	睡着了	以下	在	这	-	.

他当时在下层中央甲板上睡觉。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , - , " [sed] [dʒɑːnɚ] , " [ðə; ði][əˈtɑːmɪk]['endʒɪn][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz]

"	For	your	information	,	Qoqol	,	"	said	Jonner	,	"	the	atomic	engine	produces
"	为了	你的	信息	,	-	,	"	说	乔纳	,	"	这	原子	引擎	产

[ɪˈlektrɪkl] ['enərdʒi] , [wɪtʃ] [æk'seləreits] [riˈækʃ(ə)n] [mæs] .

electrical	energy	,	which	accelerates	reaction	mass	.
电气	活力	,	哪个	加速	反应	大量的	.

“Qoqol，告诉你一声，”Jonner说道，“原子引擎产生电能，从而加速反应物质。”

['æktʃuəli] , [its] [ə; eɪ] [kruːd] ['aɪən,ˈaɪɑːn]['endʒɪn] .

Actually	,	it's	a	crude	ion	engine	.
实际上	,	它是	一个	原油	离子	引擎	.

实际上，它是一个简易的离子发动机。

- [kæn; kən][ɪkˈspleɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] ,

T'an	can	explain	the	details	to	you	later	,
-	能	解释	这	细节	到	你	之后	,

Tan稍后可以向你解释细节。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːəl][ɪz] [tʃiːp] ,

but	the	important	thing	is	that	the	fuel	is	cheap	,
但	这	重要的	事物	是	那	这	燃料	是	便宜的	,

但重要的是燃料很便宜。

[ðə; ði]['fjuːəl] - [tuː; tə] - ['kɑːrgoʊ]['reɪʃioʊ][ɪz] [loʊ] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ɪz]

the	fuel	-	to	-	cargo	ratio	is	low	and	constant	acceleration	is
这	燃料	-	到	-	货物	比率	是	低的	和	持续的	加速度	是

燃油与货物的比例很低，并且需要持续加速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['præktɪk(ə)l] .

practical	.
实际的	.

实际的。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [wiːl]

"	As	for	you	,	Tan	,	I	was	surprised	at	your	not	understanding	why	we'll
"	作为	为了	你	,	谭	,	我	曾是	惊讶	在	你的	不是	理解	为什么	出色地

[juːz] [loʊ] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

use	low	acceleration	.
使用	低的	加速度	.

“至于你，谭，我很惊讶你竟然不理解我们为什么要使用低加速度。”

[tuː; tə] [buːst] [ðə; ði]['endʒɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['dʒiː'ɛs] ,

To	boost	the	engine	power	and	give	us	more	Gs	,
到	促进	这	引擎	力量	和	给	我们	更多的	吉斯	,

为了提升发动机动力并给我们带来更大的G值，

[wiːd] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] ['fjuːəl][ɔːr] [koʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn][moʊ'mentəm] ,

we'd	either	have	to	carry	more	fuel	or	coast	part	of	the	way	on	momentum	,
我们会	任何一个	有	到	携带	更多的	燃料	或者	海岸	部分	的	这	方式	在	势头	,

我们要么得携带更多燃料，要么就得靠惯性滑行一段路程。

[laɪk][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['rɑːkɪt] .

like	an	ordinary	rocket	.
喜欢	一个	普通的	火箭	.

就像普通的火箭一样。

[ðɪs] ['weɪz] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

This	way's	more	efficient	,
这	方式	更多的	高效的	,

这种方法效率更高。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - - [deɪ] ['mɑːrdʒɪn]['oʊvər][ðə; ði][mɑːrswɚrd] [iːtʃ] [weɪ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]

and	our	63	-	day	margin	over	the	Marsward	each	way	is	more	than	enough
和	我们的	-	-	天	利润	超过	这	火星	每个	方式	是	更多的	比	足够的

[fɔːr; fər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [mɔːr] ['kɑːrgoʊ][ænd; ənd]['fjuːəl] . "

for	unloading	and	loading	more	cargo	and	fuel	.	"
为了	卸货	和	加载中	更多的	货物	和	燃料	.	"

我们在火星航道两侧各预留的 63 天航程时间绰绰有余，足以卸载和装载更多货物和燃料。”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fɪgjərz] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] - [iks'pekts][tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , "

"	With	those	figures	,	I	can't	see	how	Marscorp	expects	to	win	this	competition	,	"
"	和	那些	数据	,	我	不能	看	如何	-	预期	到	赢	这	竞赛	,	"

[sed] - .

said	T'an	.
说	-	.

“根据这些数据，我看不出玛氏公司如何指望赢得这场竞争，”谭说道。

" [wiːv] [gɑːt][ðem; ðəm] , [flæt] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] , " [ə'griːd] [dʒɑːnɝ] .
" **We've got them , flat , on the basis of performance , " agreed Jonner .**
" 我们已经 得到 他们 , 平坦的 , 在 这 基础 的 表现 , " 同意 乔纳 .

"我们已经根据表现把他们拉平了,"乔纳同意道。

" [soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [trɪks] .
" **So we'll have to watch for tricks .**
" 所以 出色地 有 到 手表 为了 技巧 .

所以我们要提防各种花招。

[aɪ] [noʊ] - .
I know Marscorp .
我 知道 - .

我知道Marscorp公司。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'bɔːrd] [ðæt] [dʒiː] - [boʊt][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
That's why I arranged to take aboard that G - boat at the last minute .
那就是 为什么 我 安排 到 拿 船上 那 G - 船 在 这 最后的 分钟 .

这就是为什么我临时安排搭乘那艘G型艇的原因。

- [kən'troʊlz][ɔːl][ðə; ði][dʒiː] - ['boʊts][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
Marscorp controls all the G - boats at Marsport , and they're smart enough to
- 控制 全部 这 G - 船 在 - , 和 它们是 聪明的 足够的 到
[kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,
keep us from using them ,
保持 我们 从 使用 他们 ,

Marscorp公司控制着Marsport的所有G型艇，他们非常聪明，会阻止我们使用它们。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'troʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
in spite of the Space Control Commission .
在 尽管如此 的 这 空间 控制 委员会 .

尽管有太空控制委员会。

[æz; əz][fɔːr; fər][riː'fjuːəlɪŋ, riː'fjuːlɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] [trɪp] ,
As for refueling for the return trip ,
作为 为了 加油 为了 这 返回 旅行 ,

至于返程途中的加油问题，

[wiː; wi][kæn; kən] [nɑːk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɔːf][ʌv; əv]['fəubəs; fɔː-][fɔːr; fər][riˈækʃ(ə)n] [mæs] .
we can knock a chunk off of Phobos for reaction mass .
我们 能 敲 一个 块 离开 的 火卫一 为了 反应 大量的 .

我们可以从火卫一上敲掉一块碎片作为反应质量。

" [ðə; ði] ['miːtiər] [ə'lɑːrm] ['belz] [klæŋd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **The meteor alarm bells clanged suddenly ,**
" 这 流星 警报 铃铛 叮当作响 突然 ,

"流星警报突然响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [lɪt] [ʌp][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['muːvɪŋ] [red] [laɪn] [ðæt] [treɪst] [ðə; ði] [pæθ]
and the screen lit up once with a fast - moving red line that traced the path
和 这 屏幕 点燃向上 一次 和 一个 快速地 - 移动 红色的 线 那 追踪 这 小路
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːbdʒekt] .
of the approaching object .
的 这 接近 目的 .

屏幕亮起一次，出现一条快速移动的红线，描绘出接近物体的路径。

" [mɪs] [juː 'es][ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , " [sed] [dʒɑːnɝ]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
" **Miss us about half a mile , " said Jonner after a glance at the screen .**
" 错过 我们 关于 一半 一个 英里 , " 说 乔纳 后 一个 瞥一眼 在 这 屏幕 .

"大概偏离我们半英里吧,"乔纳瞥了一眼屏幕后说道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [bɪg] . . . [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" Must be pretty big . . . and it's coming up !
" 必须 是 漂亮的 大的 . . . 和 它是 未来 向上 !

"肯定规模很大……而且马上就要来了！"

" [hiː; hi][ænd; ənd] - ['floʊtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] ,
" He and T'an floated to one of the ports ,
" 他 和 - 漂浮 到 一 的 这 端口 ,

他和谭乘船漂流到其中一个港口，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [spiːd] [baɪ] .
and in a few moments saw the object speed by .
和 在 一个 很少 时刻 锯 这 目的 速度 经过 .

片刻之后，我看到那个物体飞速掠过。

" [ðæts] [noʊ] ['miːtiər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːnɚ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" That's no meteor ! " exclaimed Jonner with a puzzled frown .
" 那就是 不 流星 ! " 惊呼 乔纳 和 一个 困惑 皱眉 .

"那不是流星！"乔纳困惑地皱着眉头惊呼道。

" [ðæts] [mæn] - [meɪd] .
" That's man - made .
" 那就是 男人 - 制成 .

那是人造的。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒiː] - [boʊt] .
But it's too small for a G - boat .
但 它是 也 小的 为了 一个 G - 船 .

但它对于G型艇来说太小了。

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] [bleəd] : " [ɔːl][krɑːft][ɪn]['ɔːrbɪt] [nɪr] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] !
" The radio blared : " All craft in orbit near Space Station 2 !
" 这 收音机 刺耳地 : " 全部 工艺 在 轨道 靠近 空间 车站 2 !

无线电里传来刺耳的声音："所有在空间站 2 附近轨道上的飞行器！"

['wɔːrnɪŋ] !
Warning !
警告 !

警告！

[ɔːl][krɑːft] [nɪr] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] !
All craft near Space Station 2 !
全部 工艺 靠近 空间 车站 2 !

所有靠近2号空间站的飞行器！

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪs(ə)l] [mɪs'faɪəd][frʌm; frəm] [waɪt] [sændz] !
Experimental missile misfired from White Sands !
实验 导弹 失火 从 白色的 桑兹 !

白沙导弹靶场发射的实验导弹发生故障！

[rɪ'piːt] : [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪs(ə)l] [mɪs'faɪəd][frʌm; frəm] [waɪt] [sændz] !
Repeat : experimental missile misfired from White Sands !
重复 : 实验 导弹 失火 从 白色的 桑兹 !

重述：白沙导弹试验场发射的实验导弹出现故障！

[koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] . . . . "
Coordinates . . . . "
坐标 . . . . "

坐标……

" [faɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ri'mɑːkt] - ['draɪli] .
" Fine time to tell us , " remarked T'an drily .
" 美好的 时间 到 告诉 我们 , " 评论 - 干巴巴地 .

"现在告诉我们真是个好时机，"谭冷冷地说道。

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪs(ə)l] , [hel] ！ " [snɔ:tid] [dʒɑ:nɚ] , [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['dɔ:nɪŋ] .
" Experimental missile , hell ！ " snorted Jonner , comprehension dawning .
" 实验 导弹 , 地狱 ！ " 哼了一声 乔纳 , 理解 黎明 .

"实验导弹？见鬼！"乔纳哼了一声，恍然大悟。

" - , [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] ['ʃɪftɪd] ['ɔ:rbɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'bɔ:rd]
" Qoqol , what would have happened if we hadn't shifted orbit to take aboard
" - , 什么 会 有 发生 如果 我们 之前没有 转移 轨道 到 拿 船上
[ðæt] [dʒi:] - [boʊt] ?
that G - boat ?
那 G - 船 ?

"Qoqol，如果我们没有改变轨道去接那艘G型飞船，会发生什么？"

" - ['kælkjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Qoqol calculated a moment .
" - 计算 一个 片刻 .

Qoqol 计算了一个瞬间。

" [hɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪnz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" Hit our engines , " he announced .
" 打 我们的 发动机 , " 他 宣布 .

"启动我们的引擎，"他宣布道。

" [ded] ['sentər] .
" Dead center .
" 死的 中心 .

正中。

" - [blu:] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['ɑ:mɪnəsli] .
" Jonner's blue eyes clouded ominously .
" - 蓝色的 眼睛 阴天 不祥地 .

乔纳的蓝眼睛变得阴沉起来。

" [lʊks] [laɪk] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ki:ps] [ðɪs] [taɪm] , [bɔɪz] .
" Looks like they're playing for keeps this time , boys .
" 看起来 喜欢 它们是 玩耍 为了 保持 这 时间 , 男孩们 .

"看来这次他们是要认真打了，伙计们。"

" [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['speɪsmen] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [klʌb] .
" The brotherhood of spacemen is an exclusive club .
" 这 兄弟情 的 太空人 是 一个 独家的 俱乐部 .

"宇航员兄弟会是一个排他性的俱乐部。"

['eni] ['kæptɪn] , ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [ɔ:r] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
Any captain , astrogator or engineer is likely to be well known to his
任何 队长 , 星鳄 或者 工程师 是 可能 到 是 出色地 已知 到 他的
['kɑ:li:gz] ,
colleagues ,
同事 ,

任何船长、导航员或工程师都可能与同事们熟识。

['i:ðər] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
either personally or by reputation .
任何一个 亲自 或者 经过 名声 .

无论是亲身经历还是凭借声誉。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑ:ktər] - [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kætəgɔ:ri] .
The ship's doctor - psychologist is in a different category .
这 船的 医生 - 心理学家 是 在 一个 不同的 类别 .

船上的医生兼心理学家则属于另一类人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][saɪn][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][rʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði][ədˈventʃər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː],

Most	of	them	sign	on	for	a	few	runs	for	the	adventure	of	it	,
最多	的	他们	符号	在	为了	一个	很少	跑步	为了	这	冒险	的	它	,

他们中的大多数人只是为了体验冒险而参加几次任务。

[æz; əz][ə; eɪ][miːnz][ʌv; əv]['getɪŋ][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][bɪˈtwiːn][pˈlænɪts][wɪˈðaʊt]['peɪɪŋ][ðə; ði]

as	a	means	of	getting	back	and	forth	between	planets	without	paying	the
作为	一个	方法	的	获得	后退	和	前进	之间	行星	没有	付费	这

[haɪ][kɔːst][ʌv; əv]['pæsɪdʒ][ɔːr][tuː; tə][pɪk][ʌp]['iːv(ə)n][mɔːr]['mʌni][ðæn; ðən][ðeɪ][kæn; kən][get]

high	cost	of	passage	or	to	pick	up	even	more	money	than	they	can	get
高的	成本	的	通道	或者	到	挑选	向上	甚至	更多的	钱	比	他们	能	得到

[frʌm; frəm]['luːkrətɪv]['præktɪs].

from	lucrative	planetbound	practice	.
从	利润丰厚	星球边界	实践	.

这是一种在行星之间往返而无需支付高昂的旅程费用，或者赚取比在行星上从事利润丰厚的职业更多的钱的方法。

[dʒɑːnɝ][dɪd][nɑːt][noʊ]['sədʒ], [ðə; ði]['reɪdiənt]['hoʊps]['dɑːktər].

Jonner	did	not	know	Serj	,	the	Radiant	Hope's	doctor	.
乔纳	做过	不是	知道	serj	,	这	辐射状	希望	医生	.

乔纳并不认识"光辉希望"号的医生塞尔吉。

['niːðər] - [nɔːr] - ['evər][hæd; həd][hɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm].

Neither	T'an	nor	Qoqol	ever	had	heard	of	him	.
两者都不	-	也不	-	曾经	有	听到	的	他	.

坦和科科尔都从未听说过他。

[bʌt; bət]['sədʒ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['frendli]

But	Serj	appeared	to	know	his	business	well	enough	,	and	was	friendly
但	serj	出现	到	知道	他的	商业	出色地	足够的	,	和	曾是	友好的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

但塞尔吉似乎对自己的业务非常了解，而且为人也很友善。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [fɜːrst][trɪp][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wei][ðə; ði] [ʃɪp]

It	was	Serj's	first	trip	and	he	was	very	interested	in	the	way	the	ship
它	曾是	-	第一的	旅行	和	他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	方式	这	船

这是塞尔吉的第一次旅行，他对船的运作方式非常感兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɑːpɜ˞ˌeɪtəd].

operated	.
经营的	.

已操作。

[hiː; hi][noʊzd]['ɪntuː]['evri]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][æskt][ə; eɪ]['hʌndrəd]['kwestʃənz][ə; eɪ][deɪ].

He	nosed	into	every	corner	of	it	and	asked	a	hundred	questions	a	day	.
他	鼻子	进入	每一个	角落	的	它	和	问	一个	百	问题	一个	天	.

他仔细查看了每一个角落，每天问一百个问题。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kəˈdet]['speɪsmæn], ['sədʒ], " [dʒɑːnɝ][toʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

"	You're	as	inquisitive	as	a	cadet	spaceman	,	Serj	,	"	Jonner	told	him	on	the
"	你是	作为	好奇	作为	一个	学员	太空人	,	serj	,	"	乔纳	讲述	他	在	这

['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [aʊt].

twenty	-	fifth	day	out	.
二十	-	第五	天	出去	.

"你就像个宇航员学员一样好奇，塞尔吉，"在出发的第二十五天，乔纳对他说。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['evriwʌn] [els] [wel] [baɪ] [ðen] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [dʒɑːnɝ][ænd; ənd] -

Everybody	knew	everyone	else	well	by	then	,	which	meant	that	Jonner	and	Qoqol
大家	知道	每个人	别的	出色地	经过	然后	,	哪个	意思是	那	乔纳	和	-

,

,

,

那时大家都彼此很熟悉，这意味着乔纳和科科尔，

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

who	had	served	together	before	,	had	become	acquainted	with	T'an	and
WHO	有	服务	一起	前	,	有	变得	熟人	和	-	和

['sədʒ] .

Serj	.
serj	.

他们之前曾一起服役，因此与 T'an 和 Serj 相识。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ə'baʊt] [speɪs] , ['kæptɪn] , " [sed] ['sədʒ] .

"	There's	a	lot	to	see	and	learn	about	space	,	Captain	,	"	said	Serj	.
"	有	一个	很多	到	看	和	学习	关于	空间	,	队长	,	"	说	serj	.

“关于太空，有很多东西值得我们去观察和学习，舰长，”塞尔吉说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [grɪn] .

He	was	a	young	fellow	,	with	fair	hair	and	an	easy	grin	.
他	曾是	一个	年轻的	同伴	,	和	公平的	头发	和	一个	简单的	咧嘴笑	.

他是个年轻小伙子，金发碧眼，笑容可掬。

" [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ˌaʊt'saɪd] ? "

"	Think	I	could	go	outside	?	"
"	思考	我	可以	去	外部	?	"

“我可以出去吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['laɪflaɪn] [hʊkt] [ɑːn] .

"	If	you	keep	a	lifeline	hooked	on	.
"	如果	你	保持	一个	生命线	钩子	在	.

“如果你始终保持生命线连接着。

[ðə; ðɪ]['suːts][hæv; həv][mæg'netɪk] [ʃuːz] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

The	suits	have	magnetic	shoes	to	hold	you	to	the	hull	of	the	ship	,
这	西装	有	磁的	鞋	到	抓住	你	到	这	船体	的	这	船	,

这些宇航服配有磁性鞋，可以将你固定在船体上。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] . "

but	you	can	lose	your	footing	.	"
但	你	能	失去	你的	立足点	.	"

但你可能会失去平衡。

" [θæŋks] , " [sed] ['sədʒ] .

"	Thanks	,	"	said	Serj	.
"	谢谢	,	"	说	serj	.

“谢谢，”塞尔吉说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [left][ðə; ðɪ][kən'troʊl] [dek] .

He	touched	his	hand	to	his	forehead	and	left	the	control	deck	.
他	感动	他的	手	到	他的	前额	和	左边	这	控制	甲板	.

他用手摸了摸额头，离开了控制台。

[dʒɑːnɝ] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] - ['aʊər]['duːti] [ʃɪft] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['daiəlz] .

Jonner	,	near	the	end	of	his	eight	-	hour	duty	shift	,	watched	the	dials	.
乔纳	,	靠近	这	结尾	的	他的	八	-	小时	责任	转移	,	观看	这	拨号盘	.

乔纳在八小时轮班即将结束时，一直盯着仪表盘。

[ðə; ði] [red] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['erlɑːk] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] [bliŋkt] [ɑːn] .

The	red	light	showing	the	inner	airlock	door	was	open	blinked	on	.
这	红色的	光	显示	这	内	气闸	门	曾是	打开	眨眼	在	.

指示内部气闸门已打开的红灯闪烁亮起。

[ˌaɪ 'tiː] [bliŋkt] [ɔːf] , [ðen] [ðə; ði]['aʊtər] ['erlɑːk] ['ɪndɪkeɪtər][went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːf] .

It	blinked	off	,	then	the	outer	airlock	indicator	went	on	,	and	off	.
它	眨眼	离开	,	然后	这	外	气闸	指标	去	在	,	和	离开	.

它闪了一下就灭了，然后外部气闸指示灯亮了起来，又灭了。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [dʒɑːnɚ] ['briːfli] .

A	shadow	fell	across	Jonner	briefly	.
一个	阴影	跌倒	穿过	乔纳	简要地	.

乔纳身上短暂地笼罩着一层阴影。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

He	glanced	at	the	port	and	reached	for	the	microphone	.
他	瞥了一眼	在	这	港口	和	达到	为了	这	麦克风	.

他瞥了一眼港口，伸手去拿麦克风。

" ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][dəunt][step][ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] ['sədʒ] .

"	Careful	and	don't	step	on	any	of	the	ports	,	"	he	warned	Serj	.
"	小心	和	不	步	在	任何	的	这	端口	,	"	他	警告	serj	.

“小心点，别踩到任何端口，”他警告塞尔吉。

" [ðə; ði][mæg'netɪk][səʊls][wəʊnt][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm] . "

"	The	magnetic	soles	won't	hold	on	them	.	"
"	这	磁的	鞋底	惯于	抓住	在	他们	.	"

“磁性鞋底吸不住它们。”

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['sədʒ] .

"	I'll	be	careful	,	sir	,	"	answered	Serj	.
"	患病的	是	小心	,	先生	,	"	回答	serj	.

“我会小心的，先生。”塞尔吉回答道。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['vetərən] ['speɪsmæn] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [feɪnt] ['kwɪvər] [ðæt] [ræn]

No	one	but	a	veteran	spaceman	would	have	noticed	the	faint	quiver	that	ran
不	一	但	一个	老将	太空人	会	有	注意到	这	头晕的	颤动	那	跑

[θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

through	the	ship	,
通过	这	船	,

只有经验丰富的宇航员才会注意到飞船上那轻微的颤动。

[bʌt; bət][dʒɑːnɚ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Jonner	felt	it	.
但	乔纳	毛毡	它	.

但乔纳感觉到了。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

Automatically	,	he	swung	his	control	chair	and	his	eyes	swept	the	bank	of
自动地	,	他	摇摆	他的	控制	椅子	和	他的	眼睛	扫荡	这	银行	的

['daiəlz] .

dials	.
拨号盘	.

他下意识地转动控制椅，目光扫过一排旋钮。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

At	first	he	saw	nothing	.
在	第一的	他	锯	没有什么	.

起初他什么也没看见。

[ðə; ði] ['aʊtər] [lɑːk] [laɪt] [blɪŋkt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] , [ðen] [ðə; ði] ['ɪnər] [lɑːk] ['ɪndɪkeɪtər] .

The	outer	lock	light	blinked	on	and	off	,	then	the	inner	lock	indicator	.
这	外	锁	光	眨眼	在	和	离开	,	然后	这	内	锁	指标	.

外侧锁指示灯闪烁，然后内侧锁指示灯也闪烁。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sədʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

That	was	Serj	coming	back	inside	.
那	曾是	serj	未来	后退	里面	.

那是塞尔吉回到了场内。

[ðen] [dʒɑːnɝ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [wʌn] ['daɪəl] ['restɪd] [ɑːn] ['zɪroʊ] .

Then	Jonner	noted	that	the	hand	on	one	dial	rested	on	zero	.
然后	乔纳	著名的	那	这	手	在	一	拨号	休息	在	零	.

然后，乔纳注意到其中一个表盘上的指针停在了零上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['daɪəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrd] : " [ˌəkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

Above	the	dial	was	the	word	:	"	ACCELERATION	.
多于	这	拨号	曾是	这	单词	:	"	加速度	.

表盘上方写着："加速度"。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [kən'troʊlz] .

"	His	eyes	snapped	to	the	radio	controls	.
"	他的	眼睛	啪啪	到	这	收音机	控制	.

他的目光迅速转向了收音机的控制面板。

[ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [paɪl] ['levərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prɑːpər] [ˌkælɪ'breɪʃn] .

The	atomic	pile	levers	were	still	at	their	proper	calibration	.
这	原子	桩	杠杆	是	仍然	在	他们的	恰当的	校准	.

原子堆的控制杆仍然处于正确的校准状态。

[ðə; ði] ['daiəlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sed] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['prɑːpərli] .

The	dials	above	them	said	the	engines	were	working	properly	.
这	拨号盘	多于	他们	说	这	发动机	是	在职的	适当地	.

他们头顶上的仪表显示发动机运转正常。

[ðə; ði] [ə'tɑːmɪk] [tʌg] [wʌz; wəz] [stɪl] [æk'seləreitiŋ] , [bʌt; bət] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] ['kɑːrgoʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [friː] [fɔːl] .

The	atomic	tug	was	still	accelerating	,	but	passengers	and	cargo	were	in	free	fall	.
这	原子	拖船	曾是	仍然	加速	,	但	乘客	和	货物	是	在	自由的	落下	.

原子拖船仍在加速，但乘客和货物却处于自由落体状态。

['swerɪŋ] [dʒɑːnɝ] [dʒɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['levərz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [paɪlz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [tʌg] .

Swearing	Jonner	jerked	at	the	levers	to	pull	out	the	piles	aboard	the	tug	.
咒骂	乔纳	猛地一抖	在	这	杠杆	到	拉	出去	这	堆	船上	这	拖船	.

乔纳咒骂着猛地拉动操纵杆，把拖船上的桩子拔了出来。

[ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] [flerd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] , [ˌmoʊmən'terəli] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	blue	flash	flared	across	the	control	board	,	momentarily	blinding	him	.
一个	蓝色的	闪光	喇叭口	穿过	这	控制	木板	,	片刻	失明	他	.

一道蓝光划过控制面板，瞬间让他失明。

[dʒɑːnɝ] [rɪ'kɔɪld] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [webd] ['seɪfti] [belt] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['plʌmɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'troʊl] [tʃer] .

Jonner	recoiled	,	only	his	webbed	safety	belt	preventing	him	from	plummeting	from	the	control	chair	.
乔纳	反冲	,	仅有的	他的	蹼状的	安全	腰带	预防	他	从	暴跌	从	这	控制	椅子	.

乔纳猛地后退，幸亏有安全带才没让他从控制椅上摔下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['daiəlz] , ['brʌʃɪŋ] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːts] [ðæt] [swæm]

He	swung	back	anxiously	to	the	dials	,	brushing	futilely	at	the	spots	that	swam
他	摇摆	后退	焦虑地	到	这	拨号盘	,	刷牙	徒劳地	在	这	地点	那	游泳

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	his	eyes	.
前	他的	眼睛	.

他焦急地转过身去查看仪表，徒劳地拨弄着眼前游动的斑点。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	breathed	a	sigh	of	relief	.
他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

他松了一口气。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'troʊlz][hæd; həd]['ɑːpɝˌeɪtəd] .

The	radio	controls	had	operated	.
这	收音机	控制	有	经营的	.

无线电控制装置已启动。

[ðə; ði][ə'tɑːmɪk]['endʒɪnz][hæd; həd] ['siːst] ['faɪərɪŋ] .

The	atomic	engines	had	ceased	firing	.
这	原子	发动机	有	停止	射击	.

原子发动机停止点火了。

['tentətɪvli] , ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['levər] .

Tentatively	,	cautiously	,	he	reversed	the	lever	.
姑且	,	谨慎地	,	他	反转	这	杠杆	.

他试探性地、小心翼翼地反转了操纵杆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bluː] [flæʃ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ðə; ði]['daiəlz]['kwɪvər] .

There	was	no	blue	flash	this	time	,	but	neither	did	the	dials	quiver	.
那里	曾是	不	蓝色的	闪光	这	时间	,	但	两者都不	做过	这	拨号盘	颤动	.

这次没有出现蓝光，但表盘也没有抖动。

[hiː; hi] [swɔːr] .

He	swore	.
他	发誓	.

他骂了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'troʊlz] .

Something	had	burned	out	in	the	radio	controls	.
某物	有	烧伤	出去	在	这	收音机	控制	.

收音机控制电路里的某个部件烧坏了。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [tʌg] .

He	couldn't	reverse	the	tug	.
他	不能	撤销	这	拖船	.

他无法逆转牵引力。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm]['bʌt(ə)n] ['vɪʃəsli] ,

He	punched	the	general	alarm	button	viciously	,
他	拳击	这	一般的	警报	按钮	恶毒地	,

他狠狠地按下了总警报按钮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːkəs] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv]

and	the	raucous	clangor	of	the	bell	sounded	through	the	confines	of
和	这	沙哑	铿锵	的	这	钟	听起来	通过	这	限制	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

刺耳的钟声响彻船舱。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kruː] ['membər] [pɑːpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [dek] [frʌm; frəm]
One by one , the other crew members popped up to the control deck from
一 经过 一 , 这 其他 全体人员 成员 爆裂 向上 到 这 控制 甲板 从
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

其他船员一个接一个地从下面的控制甲板上冒了上来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kən'troʊlz]['oʊvər][tuː; tə] - .
He turned the controls over to Qoqol .
他 转向 这 控制 超过 到 - .

他把控制权交给了Qoqol。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [teɪk] ['riːdiŋz] [ɑːn] [ðæt] [dæm] [tʌg] , " [dʒɑːnɚ] ['ɔːrdərd] .
" Take readings on that damn tug , " Jonner ordered .
" 拿 阅读 在 那 该死 拖船 , " 乔纳 订购 .

"去给那艘该死的拖船测测数据，"乔纳命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['keɪb(ə)l] [broʊk] .
" I think our cable broke .
" 我 思考 我们的 电缆 打破 .

"我觉得我们的电缆断了。"

- , [lets] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
T'an , let's go take a look .
- , 我们来吧 去 拿 一个 看 .

谭，我们去看看吧。

" [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaʊt'saɪd] ,
" When they got outside ,
" 什么时候 他们 得到 外部 ,

"当他们走到外面时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ] ['keɪb(ə)l] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
they found about a foot of the one - inch cable still attached to the ship .
他们 成立 关于 一个 脚 的 这 一 - 英寸 电缆 仍然 随附的 到 这 船 .

他们发现船上还连着大约一英尺长的一英寸粗的电缆。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][tʌg] [bɪ'fɔːr] [dʒɑːnɚ][kʊd; kəd][kʌt][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
The rest of it , drawn away by the tug before Jonner could cut acceleration ,
这 休息 的 它 , 绘制 离开 经过 这 拖船 前 乔纳 可以 切 加速度 ,

剩下的部分，在乔纳来得及减速之前就被拖船拉走了。

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
was out of sight .
曾是 出去 的 视线 .

已经不见了。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weldɪd] , - ? "
" Can it be welded , T'an ? "
" 能 它 是 焊接 , - ? "

"能焊接吗，谭？"

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['sloʊli] .
" It can , but it'll take a while , " replied the engineer slowly .
" 它 能 , 但 它将 拿 一个 尽管 , " 回复 这 工程师 缓慢地 .

"可以，但需要一段时间，"工程师缓缓回答道。

" [fɜːrst] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðæt] [tʌg][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðæt] [breɪk] .
" **First , we'll have to reverse that tug and get the other end of that break .**
" 第一的 , 出色地 有 到 撤销 那 拖船 和 得到 这 其他 结尾 的 那 休息 .
"
"
"

“首先，我们得扭转局势，到达断点的另一端。”

" [dæm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'troʊlz] [bəːnd] [aʊt] .
" **Damn , and the radio control's burned out .**
" 该死 , 和 这 收音机 控制的 烧伤 出去 .

“该死，遥控器烧坏了。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['saʊndɪd] [ðə; ði][əˈlɑːrm] .
I tried to reverse it before I sounded the alarm .
我 尝试 到 撤销 它 前 我 听起来 这 警报 .

我试图在拉响警报前将其反转。

- , [haʊ] [fæst][kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðoʊz] [kən'troʊlz] [rɪ'per] ? "
T'an , how fast can you get those controls repaired ? "
- , 如何 快速地 能 你 得到 那些 控制 已修复 ? "

谭，你多久能把那些控制装置修好?

" [greɪt] [speɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] - ['sɔːftli] .
" **Great space ! " exclaimed T'an softly .**
" 伟大的 空间 ! " 惊呼 - 轻轻 .

“好大的空间！”谭轻声赞叹道。

" [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] , [dʒɑːnɝ] .
" **Without seeing it , I'd say at least two days , Jonner .**
" 没有 看到 它 , ID 说 在 至少 二 天 , 乔纳 .

“没看到实物的话，我估计至少要两天，乔纳。”

[ðoʊz] [kən'troʊlz][ɑːr; ər]['kɑːmplɪkeɪtɪd][æz; əz] [hel] .
Those controls are complicated as hell .
那些 控制 是 复杂的 作为 地狱 .

这些控制方式真是复杂得要命。

" [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" **They re - entered the ship .**
" 他们 关于 - 进入 这 船 .

他们重新进入了船舱。

- [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['daiəgræmz] , [ænd; ənd]['sədʒ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Qoqol was working at his diagrams , and Serj was looking over his
- 曾是 在职的 在 他的 图表 , 和 serj 曾是 寻找 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

Qoqol正在研究他的图表，Serj则在他身后看着。

[dʒɑːnɝ] [tʊk] [ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]['sədʒ] .
Jonner took a heat - gun quietly from the rack and pointed it at Serj .
乔纳 采取 一个 热 - 枪 悄悄 从 这 架子 和 尖 它 在 serj .

Jonner 悄悄地从架子上取下一把热风枪，对准了 Serj。

" [juːl] [get] [bɪˈloʊ] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] ['grɪmli] .
" **You'll get below , mister , " he commanded grimly .**
" 你会 得到 以下 , 先生 , " 他 命令 阴沉地 .

“你给我下去，先生，”他冷冷地命令道。

" [juːl] [biː; bi] ['hændkʌft] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʌŋk] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] [aʊt] . "

"	You'll	be	handcuffed	to	your	bunk	from	here	on	out	.	"
"	你会	是	手铐	到	你的	假寐	从	这里	在	出去	.	"

“从现在开始，你将被铐在你的铺位上。”

" [sɜːr] ? . . .

"	Sir	?	.	.	.
"	先生	?	.	.	.

“先生？ ...

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " ['stæməd] ['sədʒ] .

I	don't	understand	,	"	stammered	Serj	.
我	不	理解	,	"	结结巴巴	serj	.

“我不明白，”塞尔吉结结巴巴地说。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ][dəunt] .

"	Like	hell	you	don't	.
"	喜欢	地狱	你	不	.

“你才不会呢。”

[juː; jʊ][kʌt] [ðæt] ['keɪb(ə)l] , " [dʒɑːnɚ] [ə'kjuːzd] .

You	cut	that	cable	,	"	Jonner	accused	.
你	切	那	电缆	,	"	乔纳	被告	.

“你剪断了那根电缆，”乔纳指责道。

['sədʒ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Serj	started	to	shrug	,	but	he	dropped	his	eyes	.
serj	开始	到	耸肩	,	但	他	掉落	他的	眼睛	.

Serj 开始耸肩，但他垂下了眼帘。

" [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	They	paid	me	,	"	he	said	in	a	low	tone	.
"	他们	有薪酬的	我	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	.

“他们付钱给我了，”他低声说道。

" [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]['soʊlərz] . "

"	They	paid	me	a	thousand	solars	.	"
"	他们	有薪酬的	我	一个	千	太阳能	.	"

他们付给我一千个太阳能。

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]['soʊlərz][duː][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ded] ,

"	What	good	would	a	thousand	solars	do	you	when	you're	dead	,
"	什么	好的	会	一个	千	太阳能	做	你	什么时候	你是	死的	,

“你死了之后，一千个太阳能对你有什么用呢？”

['sədʒ] . . . [ded] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [fər'evər] [ɪn] [speɪs] ?

Serj	.	.	.	dead	of	suffocation	and	drifting	forever	in	space	?
serj	.	.	.	死的	的	窒息	和	漂流	永远	在	空间	?

Serj.....死于窒息，永远漂浮在太空中?

" ['sədʒ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Serj	looked	up	in	astonishment	.
"	serj	看起来	向上	在	惊讶	.

塞尔吉惊讶地抬起头。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [riːtʃ] [ɜːrθ] [baɪ]['reɪdioʊ] , ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	you	can	still	reach	Earth	by	radio	,	easy	,	"	he	said	.
"	为什么	,	你	能	仍然	抵达	地球	经过	收音机	,	简单的	,	"	他	说	.

“为什么？你仍然可以通过无线电联系到地球，很容易啊，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reskjuː] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] . "

"	It	wouldn't	take	long	for	a	rescue	ship	to	reach	us	.	"
"	它	不会	拿	长的	为了	一个	救援	船	到	抵达	我们	.	"

“救援船很快就会赶到。”

" ['kemɪk(ə)l] ['rɑ:kəts] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , " [sed] [dʒɑ:nɝ]['koʊldli] .

"	Chemical	rockets	have	their	limitations	,	"	said	Jonner	coldly	.
"	化学	火箭	有	他们的	限制	,	"	说	乔纳	冷冷地	.

"化学火箭也有其局限性，"乔纳冷冷地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [wʌt] [spi:d] [wi:v] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stedi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

"	And	you	don't	realize	what	speed	we've	built	up	with	steady	acceleration	.
"	和	你	不	意识到	什么	速度	我们已经	建造	向上	和	稳定的	加速度	.

"而你却没有意识到，我们通过稳步加速已经积累了多大的速度。"

[wi:d] [hed] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˌɪntər'sept][ˌju: 'es] ,

We'd	head	straight	out	of	the	system	,	and	nothing	could	intercept	us	,
我们会	头	直的	出去	的	这	系统	,	和	没有什么	可以	截距	我们	,

我们会直接逃出这个系统，没有任何东西能阻止我们。

[ɪf] [ðæt] [tʌg][hæd; həd] ['gɑ:tn] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

if	that	tug	had	gotten	too	far	before	we	noticed	it	was	gone	.
如果	那	拖船	有	获得	也	远的	前	我们	注意到	它	曾是	已消失	.

如果那股拉力在我们注意到它消失之前已经拉得太远了。

" [hi:; hi] [dʒæbd] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['dɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] - [gʌn] .

"	He	jabbed	the	white	-	faced	doctor	with	the	muzzle	of	the	heat	-	gun	.
"	他	刺伤	这	白色的	-	面对	医生	和	这	枪口	的	这	热	-	枪	.

他用热风枪的枪口戳了戳脸色苍白的医生。

" [get] [bɪ'loʊ] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .

"	Get	below	,	"	he	ordered	.
"	得到	以下	,	"	他	订购	.

"下去！"他命令道。

" [aɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə] [speɪs] [kən'troʊl][æt; ət][mɑ:rz] .

"	I'll	turn	you	over	to	Space	Control	at	Mars	.
"	患病的	转动	你	超过	到	空间	控制	在	火星	.

"我会把你移交给火星太空控制中心。"

" [wen] ['sədʒ][hæd; həd][left][ðə; ði][kən'troʊl] [dek] , [dʒɑ:nɝ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	When	Serj	had	left	the	control	deck	,	Jonner	turned	to	the	others	.
"	什么时候	serj	有	左边	这	控制	甲板	,	乔纳	转向	到	这	其他的	.

"当塞尔吉离开驾驶舱时，乔纳转向其他人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .

His	face	was	grave	.
他的	脸	曾是	严重	.

他脸色凝重。

" [ðæt] [tʌg] [pɪkt] [ʌp] [spi:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['endʒɪnz] , ['æftər][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wʌz; wəz][kʌt] ,

"	That	tug	picked	up	speed	before	I	could	shut	off	the	engines	,	after	the	cable	was	cut	,
"	那	拖船	挑选	向上	速度	前	我	可以	关闭	离开	这	发动机	,	后	这	电缆	曾是	切	,

"电缆被切断后，我还没来得及关闭引擎，那艘拖船就加速了。"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [its] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] .

"	It's	moving	away	from	us	slowly	,	and	at	a	tangent	.
"	它是	移动	离开	从	我们	缓慢地	,	和	在	一个	切线	.

"它正慢慢地、偏离正轨地远离我们。"

[ænd; ənd]['soʊlər] ['grævɪtiz] ['æktɪŋ] [ɑːn][bəuθ]['bɑːdɪz] [naʊ] .
And **solar** **gravity's** **acting** **on** **both** **bodies** **now** **.**
和 太阳的 重力 表演 在 两个都 身体 现在 .

现在太阳引力同时作用于这两个天体。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][get] [ðoʊz] [kən'troʊlz] [rɪ'per] ,
By **the** **time** **we** **get** **those** **controls** **repaired** **,**
经过 这 时间 我们 得到 那些 控制 已修复 ,

等我们把那些控制装置修好，

[ðə; ði][drɪft] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [wiːl] [weɪst] [wiːks] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði][tʌg] [bæk] . "
the **drift** **may** **be** **such** **that** **we'll** **waste** **weeks** **maneuvering** **the** **tug** **back** **.** **"**
这 漂移 可能 是 这样的 那 出色地 浪费 周 机动 这 拖船 后退 . "

漂移的幅度可能很大，我们可能需要花费数周时间才能将拖船驶回。

" [aɪ][kʊd; kəd][dʒet][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][tʌg][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gets] [tuː] [fɑːr][ə'weɪ] ,
" **I** **could** **jet** **out** **to** **the** **tug** **in** **a** **spacesuit** **,** **before** **it** **gets** **too** **far** **away** **,**
" 我 可以 喷射 出去 到 这 拖船 在 一个 太空服 , 前 它 获得 也 远的 离开 ,

“我可以穿着宇航服飞到拖船上，趁它还没离我太远。”

" [sed] - ['θɔːtfəli] .
" **said** **T'an** **thoughtfully** **.**
" 说 - 深思熟虑 .

“谭若有所思地说。”

" [bʌt; bət][ðæt] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] .
" **But** **that** **wouldn't** **do** **any** **good** **.**
" 但 那 不会 做 任何 好的 .

但那样做没有任何好处。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪnz] , [æt; ət][ðə; ði][tʌg] .
There's **no** **way** **of** **controlling** **the** **engines** **,** **at** **the** **tug** **.**
有 不 方式 的 控制 这 发动机 , 在 这 拖船 .

拖船上没有办法控制引擎。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['reɪdioʊ] . "
It **has** **to** **be** **done** **by** **radio** **.** **"**
它 有 到 是 完毕 经过 收音机 . "

必须通过无线电进行。

" [ɪf] [wiː; wi][get][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **If** **we** **get** **out** **of** **this** **,**
" 如果 我们 得到 出去 的 这 ,

“如果我们能摆脱困境，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt][ə'tɑːmɪk] [ʃɪps] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə; eɪ] [sper] ['keɪb(ə)l] , " [sed]
remind **me** **to** **recommend** **that** **atomic** **ships** **always** **carry** **a** **spare** **cable** **,** **"** **said**
提醒 我 到 推荐 那 原子 船舶 总是 携带 一个 空闲的 电缆 , " 说

“提醒我建议原子舰艇始终携带备用电缆，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[dʒɑːnɚ] ['gluːmɪli] .
Jonner **gloomily** **.**
乔纳 阴郁地 .

乔纳沮丧地说道。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ,
" **If** **we** **had** **one** **,**
" 如果 我们 有 一 ,

“如果我们有一个，

[wiː; wi][kʊd; kəd][splaɪs][ðem; ðəm][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][tʌg][ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'troʊlz]

we	could	splice	them	and	hold	the	ship	to	the	tug	until	the	controls
我们	可以	拼接	他们	和	抓住	这	船	到	这	拖船	直到	这	控制

[ɑːr; ər] [rɪ'per] . "

are	repaired	.	"
是	已修复	.	"

我们可以把它们连接起来，然后用拖船拖住船，直到控制系统修好为止。

" [ɪz]['keɪb(ə)l][ɪn]['kɑːrgoʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [dʒɑːnɚ] ? " [æskt] - .

"	Is	cable	in	cargo	strong	enough	,	Jonner	?	"	asked	Qoqol	.
"	是	电缆	在	货物	强的	足够的	,	乔纳	?	"	问	-	.

"货物里的电缆够结实吗，乔纳？"科科尔问道。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

"这是正确的！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːnɚ] , ['braɪtnɪŋ] .

"	exclaimed	Jonner	,	brightening	.
"	惊呼	乔纳	,	提亮	.

"乔纳兴奋地喊道。"

" [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːrˌgoʊz]['keɪb(ə)l] !

"	Most	of	our	cargo's	cable	!
"	最多	的	我们的	货物的	电缆	!

"我们大部分货物的电缆！

[ðæt] [fɔːr] , - - [tʌn] [spuːl] [wɪə(r)] ['hɔːlɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ɪz][sɪks] ,

That	4	,	000	-	ton	spool	we're	hauling	back	there	is	6	,
那	4	,	-	-	吨	线轴	是	运输	后退	那里	是	6	,

我们正在运回去的那卷4000吨重的线轴是6，

- [maɪlz][ʌv; əv]['keɪb(ə)l][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ]['telɪvɪʒ(ə)n]['netwɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['sɪtiz] . "

000	miles	of	cable	to	lay	a	television	network	between	the	Martian	cities	.	"
-	英里	的	电缆	到	躺	一个	电视	网络	之间	这	火星人	城市	.	"

铺设 000 英里的电缆，在火星城市之间建立电视网络。

" ['telɪvɪʒ(ə)n]['keɪb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] - ['daʊtfəli] .

"	Television	cable	?	"	repeated	T'an	doubtfully	.
"	电视	电缆	?	"	重复	-	怀疑地	.

"有线电视？"谭疑惑地重复道。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ? "

"	Will	that	be	strong	enough	?	"
"	将要	那	是	强的	足够的	?	"

"这样够强吗？"

" [its] [baʊnd] [ɪn] - , [ðæt] [nuː] ['flɔːriːnˌ'flʊriːn]['kɑːmpaʊnd] .

"	It's	bound	in	flonite	,	that	new	fluorine	compound	.
"	它是	边界	在	-	,	那	新的	氟	化合物	.

"它与氟化物结合，氟化物是一种新型的含氟化合物。"

[its] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][toʊ] [ðɪs] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiː'ɛs] .

It's	strong	enough	to	tow	this	whole	cargo	at	a	couple	of	Gs	.
它是	强的	足够的	到	拖	这	所有的	货物	在	一个	夫妻	的	吉斯	.

它动力强劲，足以在几个G的重力加速度下拖拽这整批货物。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [hi:t] -

There's	nothing	aboard	this	ship	that	would	cut	off	a	length	of	it	—	a	heat	-
有	没有什么	船上	这	船	那	会	切	离开	一个	长度	的	它	—	一个	热	-

[gʌn] [æt; ət] [fʊl] ['paʊər] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [skɔ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [ˌʌn'waɪnd] [ɪ'nʌf]

gun	at	full	power	wouldn't	even	scorch	it	—	but	we	can	unwind	enough
枪	在	满的	力量	不会	甚至	烧焦	它	—	但	我们	能	放松	足够的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

船上没有任何东西可以切断它的一部分——即使使用全功率的热风枪也无法将其烧焦——但我们可以解开足够多的部分。

[ænd; ənd] [blɑ:k] [ðə; ði] [spu:l] .

and	block	the	spool	.
和	堵塞	这	线轴	.

并堵住线轴。

['itl] [hoʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʌg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [kæn; kən] [bi:; bi] [rɪ'per] ,

It'll	hold	the	ship	to	the	tug	until	the	controls	can	be	repaired	,
它将	抓住	这	船	到	这	拖船	直到	这	控制	能	是	已修复	,

它会将船固定在拖船上，直到控制系统修好为止。

[ðen] [wi:; wi] [kæn; kən] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd] [weld] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] . "

then	we	can	reverse	the	tug	and	weld	the	cable	.	"
然后	我们	能	撤销	这	拖船	和	焊接	这	电缆	.	"

然后我们就可以反向牵引，把电缆焊起来。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks] , - [maɪlz] [ʌv; əv] [its] [ɪn] [wʌn] [pi:s] ? " [di'mɑ:ndid] - [ɪn]

"	You	mean	the	whole	6	,	000	miles	of	it's	in	one	piece	?	"	demanded	T'an	in
"	你	意思是	这	所有的	6	,	-	英里	的	它是	在	一	片	?	"	要求	-	在

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

"你是说整整6000英里的路段都完好无损？"谭惊讶地问道。

" [ðæts] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	That's	not	so	much	.
"	那就是	不是	所以	很多	.

"那不算什么。"

[ðə; ði] ['keɪb(ə)l] - ['leɪɪŋ] ['sti:mər] - ['kærid] [θri:] ,

The	cable	-	laying	steamer	Dominia	carried	3	,
这	电缆	-	躺下	汽船	-	携带	3	,

铺设电缆的轮船多米尼亚号载有3人，

- [maɪlz] [ɪn] [wʌn] [pi:s] [tu:; tə] [leɪ] [ət'læntɪk] ['keɪbəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] 20th ['sentʃəri] . "

000	miles	in	one	piece	to	lay	Atlantic	cables	in	the	early	20th	century	.	"
-	英里	在	一	片	到	躺	大西洋	电缆	在	这	早期的	20th	世纪	.	"

20世纪初，人们用一根长约1000英里的电缆铺设大西洋海底电缆。

" [bʌt; bət] [haʊl] [wi:; wi] ['evər] [get] [fɔ:r] , - [tʌnz] [ɪn] [wʌn] [pi:s] [daʊn] [tu:; tə] [mɑ:rz] ? " [æskt] -

"	But	how'll	we	ever	get	4	,	000	tons	in	one	piece	down	to	Mars	?	"	asked	T'an
"	但	将会怎样?	我们	曾经	得到	4	,	-	吨	在	一	片	向下	到	火星	?	"	问	-

.

:

.

"可是我们怎么才能把4000吨重的物体完整地运到火星上呢？"谭问道。

" [noʊ] [dʒi:] - [boʊt] [kæn; kən] ['kæri] [ðæt] [loʊd] .

"	No	G	-	boat	can	carry	that	load	.
"	不	G	-	船	能	携带	那	加载	.

没有G型艇能承载那么大的载荷。

" [dʒɑ:nɚ] ['tʃʌkld] .
" Jonner chuckled .
" 乔纳 轻笑 .

乔纳轻笑了一声。

" [seɪm] [wei] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Same way they got it up from Earth to the ship , " he answered .
" 相同的 方式 他们 得到 它 向上 从 地球 到 这 船 , " 他 回答 .

"他们也是用同样的方式把它从地球运到飞船上的，"他回答道。

" [ðeɪ] [ə'tætʃt] [wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][dʒi:] - [boʊt][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə]['ɔ:rbɪt] ,
" They attached one end of it to a G - boat and sent it up to orbit ,
" 他们 随附的 一 结尾 的 它 到 一个 G - 船 和 发送 它 向上 到 轨道 ,

他们把它的一端连接到一艘G型飞船上，然后把它送入轨道。

[ðen] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ][fæst] [wɪntʃ] .
then wound it up on a fast winch .
然后 伤口 它 向上 在 一个 快速地 绞盘 .

然后把它用高速绞盘卷了起来。

[sɪns] [ðə; ði][dʒi:] - [boʊt] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rz] ,
Since the G - boat will be decelerating to Mars ,
自从 这 G - 船 将要 是 减速 到 火星 ,

由于G型船将减速飞向火星，

[ðə; ði] [ʌn'waindiʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sləud] [ɔ:r][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wʊd] ['tæŋg(ə)l][ɪt'self][ɔ:l]
the unwinding will have to be slowed or the cable would tangle itself all
这 放松 将要 有 到 是 减速 或者 这 电缆 会 纠纷 本身 全部
['oʊvər] ['sə:tis] . "
over Syrtis . "
超过 叙尔蒂斯 . "

必须放慢解缆速度，否则缆绳会缠绕在锡尔提斯岛上。

" [saʊndz] [laɪk] [its] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .
" Sounds like it's made to order , " said T'an , grinning .
" 声音 喜欢 它是 制成 到 命令 , " 说 - , 咧嘴笑 .

"听起来像是特意定制的，"谭笑着说。

" [aɪl] [get]['ɪntu:][maɪ] ['speɪssu:t] . "
" I'll get into my spacesuit . "
" 患病的 得到 进入 我的 太空服 . "

"我要穿上宇航服。"

" [ju:l] [get][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdioʊ][kən'troʊlz] , " [ˌkɔntrə'diktid] [dʒɑ:nɚ] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" You'll get to work on the radio controls , " contradicted Jonner , getting up .
" 你会 得到 到 工作 在 这 收音机 控制 , " 矛盾 乔纳 , 获得 向上 .

"你得去研究无线电控制装置，"乔纳一边起身一边反驳道。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kɑ:nt][du:] ,
" That's something I can't do ,
" 那就是 某物 我 不能 做 ,

"那是我做不到的。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get]['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪssu:t] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['keɪb(ə)l][aʊt]
and I can get into a spacesuit and haul a length of cable out
和 我 能 得到 进入 一个 太空服 和 运输 一个 长度 的 电缆 出去
[tu:; tə][ðə; ði][tʌg] .
to the tug .
到 这 拖船 .

我可以穿上宇航服，把一段电缆拖到拖船上。

- [kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɪntʃ] .

Qoqol	can	handle	the	winch	.
-	能	处理	这	绞盘	.

Qoqol 可以操作绞盘。

" - , [ðə; ði]['ætəm] - [stɑ:r] ['kʌmpəni:z] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][mɑ:rz] ['sɪti] ,

"	Deveet	,	the	Atom	-	Star	Company's	representative	at	Mars	City	,
"	-	,	这	原子	-	星星	公司的	代表	在	火星	城市	,

“迪维特，原子星公司驻火星城的代表，

[ænd; ənd]['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'troʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [wen]

and	Kruger	of	the	Space	Control	Commission	were	waiting	when
和	克鲁格	的	这	空间	控制	委员会	是	等待	什么时候

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['hoʊps] [dʒi:] - [boʊt] [drɑ:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fəubəs; fɔ:-]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	Radiant	Hope's	G	-	boat	dropped	down	from	the	Phobos	station	and
这	辐射状	希望	G	-	船	掉落	向下	从	这	火卫一	车站	和

[keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] [ʌv; əv] ['dʒɛts] .

came	to	rest	in	a	wash	of	jets	.
来了	到	休息	在	一个	洗	的	喷气式飞机	.

当“光辉希望号”的 G 型快艇从火卫一空间站降落，并在喷气发动机的轰鸣声中停下时，太空控制委员会的克鲁格正在等待着。

[ðeɪ] [roʊd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒi:] - [boʊt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

They	rode	out	to	the	G	-	boat	together	in	a	Commission	groundcar	.
他们	骑	出去	到	这	G	-	船	一起	在	一个	委员会	地面车辆	.

他们一起乘坐委员会的地面车辆前往G艇。

[dʒɑ:nɝ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒi:] - [boʊt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌft] ['sədʒ] .

Jonner	emerged	from	the	G	-	boat	,	following	the	handcuffed	Serj	.
乔纳	出现	从	这	G	-	船	,	下列的	这	手铐	serj	.

Jonner 跟在戴着手铐的 Serj 后面，从 G 型艇里出来了。

" ['hi:z] [ɔ:l] [jɔ:rz] , " [dʒɑ:nɝ][toʊld]['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət]['sədʒ] .

"	He's	all	yours	,	"	Jonner	told	Kruger	,	gesturing	at	Serj	.
"	他是	全部	你的	,	"	乔纳	讲述	克鲁格	,	做手势	在	serj	.

“他归你了，”乔纳指着塞尔吉对克鲁格说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]['reɪdioʊ] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:n][ðə; ði]['keɪb(ə)l] - ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ][lɔ:g]

"	You	have	my	radio	reports	on	the	cable	-	cutting	,	and	I'll	make	my	log
"	你	有	我的	收音机	报告	在	这	电缆	-	切割	,	和	患病的	制作	我的	日志

[ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .

available	to	you	.
可用的	到	你	.

“你们有我关于电缆被剪断的无线电报告，我会把我的日志提供给你们。”

" ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu][pʊt][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'saɪd]

"	Kruger	put	his	prisoner	in	the	front	seat	of	the	groundcar	beside
"	克鲁格	放	他的	囚犯	在	这	正面	座位	的	这	地面车辆	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

克鲁格把囚犯放在他旁边的地面运输车前排座位上，

[ænd; ənd][dʒɑ:nɝ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [wɪð; wɪθ] - .

and	Jonner	climbed	in	the	back	seat	with	Deveet	.
和	乔纳	攀登	在	这	后退	座位	和	-	.

乔纳和德维特一起爬进了后座。

" [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [kreɪts] [ʌv; əv][daɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] , " [dʒɑːnɝ]
" I brought the crates of dies for the groundcar factory down this time , " Jonner
" 我 带来 这 板条箱 的 死亡 为了 这 地面车辆 工厂 向下 这 时间 , " 乔纳
[toʊld] - .
told Deveet .
讲述 - .

"这次我把地面车辆工厂的模具箱都运下来了，"乔纳告诉德维特。

" [wiːl] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] ['kɑːrgoʊ] [bɪ'fɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['keɪb(ə)l] [daʊn] .
" We'll bring down all the loose cargo before shooting the television cable down .
" 出色地 带来 向下 全部 这 松动的 货物 前 射击 这 电视 电缆 向下 .

"我们会先卸下所有散落的货物，然后再击落电视电缆。"

[waɪl] [ðeə(r)] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði][dʒiː] - [boʊt] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get][ðə; ði][tæŋks]
While they're unloading the G - boat , I wish you'd get the tanks
尽管 它们是 卸货 这 G - 船 , 我 希望 你会 得到 这 坦克

趁他们卸G型艇的时候，我希望你能把坦克弄到手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[riː'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['haɪdrəzɪn] [ænd; ənd]['naɪtrɪk]['æsɪd] .
refilled with hydrazine and nitric acid .
已补充 和 肼 和 一氧化氮 酸 .

重新注入肼和硝酸。

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [ʌp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] . "
I've got enough to get back up , but not enough for a round trip . "
我已经 得到 足够的 到 得到 后退 向上 , 但 不是 足够的 为了 一个 圆形的 旅行 . "

我身上的钱足够我重新站起来，但不够往返的路程。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː] ? " [æskt] - .
" What do you plan to do ? " asked Deveet .
" 什么 做 你 计划 到 做 ? " 问 - .

"你打算怎么做？"德维特问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [skɪnd] , [lɔːŋ] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was a dark - skinned , long - faced man with a sardonic twist to his
他 曾是 一个 黑暗的 - 去皮 , 长的 - 面对 男人 和 一个 讽刺的 捻 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他皮肤黝黑，脸型较长，嘴角带着一丝嘲讽的神情。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][saɪn][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['ʃɪps] ['dɑːktər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['sədʒ] .
" I've got to sign on a new ship's doctor to replace Serj .
" 我已经 得到 到 符号 在 一个 新的 船的 医生 到 代替 serj .

"我得找个新的船医来代替塞尔吉。"

[wen] [ðə; ði][mɑːrswɝd] [kʌmz] [ɪn] ,
When the Marsward comes in ,
什么时候 这 火星 来 在 ,

当马斯沃德进来时，

- [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒiː] - ['boʊts] ['wɜːrkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ˌʌn'loʊd]
Marscorp will have a dozen G - boats working round the clock to unload
- 将要 有 一个 打 G - 船 在职的 圆形的 这 钟 到 卸下
[ænd; ənd][ˌriː'loʊd][hɜːr; hər] .
and reload her .
和 重新加载 她 .

Marscorp 将派出十几艘 G 型快艇昼夜不停地进行卸载和重新装载作业。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][dʒiː] - [boʊt] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['aʊər] [kaʊnt] .

With	only	one	G	-	boat	,	we've	got	to	make	every	hour	count	.
和	仅有的	一	G	-	船	, 我们已经	得到	到	制作	每一个	小时	数数	.	

我们只有一艘G型艇，所以必须珍惜每一分每一秒。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][riˈækʃ(ə)n] [mæs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ɑːn]['fəubəs; fɔː-] . "

We	still	have	reaction	mass	to	pick	up	on	Phobos	.	"
我们	仍然	有	反应	大量的	到	挑选	向上	在	火卫一	.	"

我们还有余力探测火卫一的反应质量。

" [raɪt] , " [əˈgriːd] - .

"	Right	,	"	agreed	Deveet	.
"	正确的	,	"	同意	-	.

"没错，"德维特同意道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]['kɑːrgoʊ][ʌp][ɪn][wʌn][loʊd] , [ðoʊ] .

"	You	can	take	the	return	cargo	up	in	one	load	,	though	.
"	你	能	拿	这	返回	货物	向上	在	一	加载	,	尽管	.

"不过，你可以一次性把回程货物运上去。"

[its] [dʒʌst] ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['relɪks][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊlər][mjuˈziːəm] .

It's	just	twenty	tons	of	Martian	relics	for	the	Solar	Museum	.
它是	只是	二十	吨	的	火星人	遗物	为了	这	太阳的	博物馆	.

这只是运往太阳博物馆的二十吨火星文物。

[mɑːrz] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] ['kɑːrˌgoʊz] [rʌn] [laɪt] .

Mars	-	to	-	Earth	cargos	run	light	.
火星	-	到	-	地球	货物	跑步	光	.

从火星到地球的货物都轻装上阵。

" [æt; ət][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ['bɪldɪŋ] ,

"	At	the	administration	building	,
"	在	这	行政	建筑	,

在行政大楼里，

[dʒɑːnɝ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [kənˈtroʊl]

Jonner	took	his	leave	of	Deveet	and	went	up	to	the	Space	Control
乔纳	采取	他的	离开	的	-	和	去	向上	到	这	空间	控制

[kəˈmɪʃənz] [ˌpɜːrsəˈnel] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

Commission's	personnel	office	on	the	second	floor	.
委员会的	人员	办公室	在	这	第二	地面	.

乔纳向德维特告别，然后前往二楼的空间控制委员会人事办公室。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] .

He	was	in	luck	.
他	曾是	在	运气	.

他运气不错。

[ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz] [əˈplaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrz] - [ɜːrθ] [rʌn][æz; əz] ['ʃɪps] ['dɑːktər] -

On	the	board	as	applying	for	a	Mars	-	Earth	run	as	ship's	doctor	-
在	这	木板	作为	申请	为了	一个	火星	-	地球	跑步	作为	船的	医生	-

[saɪˈkɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] : ['lænə]['ɛldən] .

psychologist	was	one	name	:	Lana	Elden	.
心理学家	曾是	一	姓名	:	拉娜	艾尔登	.

在申请担任火星-地球航行飞船医生兼心理学家的候选人名单中，有一个名字：拉娜·埃尔登。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][mɑːrz] ['sɪti] [dəˈrektəri] [ænd; ənd]['daiəld]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti]

He	looked	up	the	name	in	the	Mars	City	directory	and	dialed	into	the	city
他	看起来	向上	这	姓名	在	这	火星	城市	目录	和	拨号	进入	这	城市

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] .

from	a	nearby	telephone	booth	.
从	一个	附近	电话	展位	.

他在火星城电话簿上查找了这个名字，然后从附近的电话亭拨通了火星城的电话。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] .
A **woman's** **voice** **answered** **.**
一个 女性的 嗓音 回答 .

一个女人的声音回答道。

" [ɪz]['lænə]['ɛldən][ðer; ðər] ? " [æskt] [dʒɑ:nɚ] .
" **Is** **Lana** **Elden** **there** **?** **"** **asked** **Jonner** **.**
" 是 拉娜 艾尔登 那里 ? " 问 乔纳 .

"拉娜·埃尔登在吗？"乔纳问道。

" [aɪm]['lænə]['ɛldən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **Lana** **Elden** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 拉娜 艾尔登 , " 她 说 .

"我是拉娜·埃尔登，"她说。

[dʒɑ:nɚ] [swɔ:r] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
Jonner **swore** **under** **his** **breath** **.**
乔纳 发誓 在下面 他的 气息 .

乔纳低声咒骂了一句。

[ə; eɪ]['wʊmən] !
A **woman** **!**
一个 女士 !

一个女人！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt]['kwɑ:lɪfaɪd] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]
But **if** **she** **weren't** **qualified** **,** **her** **name** **would** **not** **have** **been** **on** **the**
但 如果 她 不是 合格的 , 她 姓名 会 不是 有 到过 在 这
[kə'mɪʃ(ə)n] [bɔ:rd] .
Commission **board** **.**
委员会 木板 .

但如果她不具备资格，她的名字就不会出现在委员会的名单上。

[ðə; ði]['vɜ:rb(ə)l]['kɑ:ntrækt][wʌz; wəz] [meɪd] ['kwɪkli] ,
The **verbal** **contract** **was** **made** **quickly** **,**
这 口头 合同 曾是 制成 迅速地 ,

口头协议很快就达成了。

[ænd; ənd][dʒɑ:nɚ] [kʌt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɑ:nɪtər]['ɪntu:][ðə; ði][laɪn][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['baɪndɪŋ] .
and **Jonner** **cut** **the** **Commission** **monitor** **into** **the** **line** **to** **make** **it** **binding** **.**
和 乔纳 切 这 委员会 监视器 进入 这 线 到 制作 它 结合 .

乔纳将委员会的监控器插入线路中，使其具有约束力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['ɔ:f(ə)n] [wen] ['raɪv(ə)l] [ʃɪps] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,
That **was** **done** **often** **when** **rival** **ships** **,** **even** **of** **the** **same** **line** **,**
那 曾是 完毕 经常 什么时候 竞争对手 船舶 , 甚至 的 这 相同的 线 ,

这种情况在敌对船只之间，即使是同一系列的船只之间，也经常发生。

[wɜ:r; wər] ['bɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv]['kru:mən] .
were **bidding** **for** **the** **services** **of** **crewmen** **.**
是 投标 为了 这 服务 的 船员 .

当时正在竞标船员服务。

" ['blæstˌɔ:f][taɪm][ɪz] - [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['endɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] .
" **Blastoff** **time** **is** **2100** **tonight** **,** **"** **he** **said** **,** **ending** **the** **interview** **.**
" 升空 时间 是 - 今晚 , " 他 说 , 结束 这 面试 .

"发射时间是今晚2100，"他结束采访时说道。

" [bi:; bi] [hɪr] .
" **Be** **here** **.**
" 是 这里 .

"请留在这里。"

" [dʒɑ:nɜ] [left] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" Jonner left the personnel office and walked down the hall .
" 乔纳 左边 这 人员 办公室 和 步行 向下 这 大厅 .

乔纳离开了人事办公室，沿着走廊走去。

[æt; ət] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , - [ænd; ənd] ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] ['hɜ:rid] [aʊt] , ['ɔ:lmoʊst] [kə'laidiŋ]
At the elevator , Deveet and Kruger hurried out , almost colliding
在 这 电梯 , - 和 克鲁格 慌忙 出去 , 几乎 碰撞
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

在电梯前，德维特和克鲁格匆匆赶出，差点和他撞到一起。

" [dʒɑ:nɜ] , [wi:v] [rʌn] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Jonner , we've run into trouble ! " exclaimed Deveet .
" 乔纳 , 我们已经 跑步 进入 麻烦 ! " 惊呼 - .

“乔纳，我们遇到麻烦了！”德维特惊呼道。

" [speɪs] ['fju:əlz] [wəʊnt] [sel] [ˌju: 'es] ['eni] ['haɪdrəzɪn] [ænd; ənd] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] [tu:; tə] [ri:'fɪl; 'ri:fɪl] [ðə; ði] [tæŋks]
" Space Fuels won't sell us any hydrazine and nitric acid to refill the tanks
" 空间 燃料 惯于 卖 我们 任何 肼 和 一氧化氮 酸 到 补充装 这 坦克
.
:
.

“太空燃料公司不肯卖给我们任何肼和硝酸来补充燃料箱。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntrækt] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [teɪks] [ɔ:l] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] . "
They say they have a new contract with Marscorp that takes all their supply . "
他们 说 他们 有 一个 新的 合同 和 - 那 需要 全部 他们的 供应 . "

他们说他们与Marscorp公司签订了一份新合同，Marscorp公司将采购他们所有的产品。

" ['kɑ:ntrækt] , [hel] ! " [snɔ:tid] [dʒɑ:nɜ] .
" Contract , hell ! " snorted Jonner .
" 合同 , 地狱 ! " 哼了一声 乔纳 .

“合同？见鬼！”乔纳冷哼一声。

" - [oʊnz] [speɪs] ['fju:əlz] .
" Marscorp owns Space Fuels .
" - 拥有 空间 燃料 .

“Marscorp 拥有 Space Fuels 公司。”

[wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] ?
What can be done about it , Kruger ?
什么 能 是 完毕 关于 它 , 克鲁格 ?

克鲁格，对此我们能做些什么呢?

" ['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Kruger shook his head .
" 克鲁格 摇晃 他的 头 .

克鲁格摇了摇头。

" [aɪm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [speɪs] [kən'troʊl] [hæz; həz] [noʊ] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm all for you , but Space Control has no jurisdiction , " he said .
" 我是 全部 为了 你 , 但 空间 控制 有 不 管辖权 , " 他 说 .

“我完全支持你，但太空控制中心没有管辖权，”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['praɪvət] [fɜ:rm] ['wɒnts] [tu:; tə] [rɪ'strɪkt] [ɪts] ['seɪlz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fræn,tʃaɪzd] [laɪn] ,
" If a private firm wants to restrict its sales to a franchised line ,
" 如果 一个 私人的 公司 想要 到 限制 它是 销售量 到 一个 特许经营 线 ,

“如果一家私营公司想要将其销售限制在特许经营的产品线内，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

there's	nothing	we	can	do	about	it	.
有	没有什么	我们	能	做	关于	它	.

我们对此无能为力。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] ,

If	you	had	a	franchise	,
如果	你	有	一个	特许经营	,

如果你拥有一家加盟店，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə'lɑ:t]['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ]['hændəld] ,

we	could	force	them	to	allot	fuel	on	the	basis	of	cargo	handled	,
我们	可以	力量	他们	到	分配	燃料	在	这	基础	的	货物	处理	,

我们可以强制他们根据货物吞吐量来分配燃料，

[sɪns] [speɪs] ['fju:əlz][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [hɪr] .

since	Space	Fuels	has	a	monopoly	here	.
自从	空间	燃料	有	一个	垄断	这里	.

因为太空燃料公司在这里拥有垄断地位。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] [jet] .

But	you	don't	have	a	franchise	yet	.
但	你	不	有	一个	特许经营	然而	.

但你还没有加盟店。

" [dʒɑ:nɚ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['θɔ:tfəli] .

"	Jonner	scratched	his	grey	head	thoughtfully	.
"	乔纳	刮痕	他的	灰色的	头	深思熟虑	.

乔纳若有所思地挠了挠他灰白的脑袋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	serious	situation	.
它	曾是	一个	严肃的	情况	.

情况很严重。

[ðə; ði]['ætəm] - ['paʊərd] ['reɪdiənt] [hoʊp] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] ['plænəteri] ['lændɪŋ] [ðæn; ðən]

The	atom	-	powered	Radiant	Hope	could	no	more	make	a	planetary	landing	than
这	原子	-	动力	辐射状	希望	可以	不	更多的	制作	一个	行星	降落	比

[ðə; ði] ['kemɪkli] - ['paʊərd] [ʃɪps] .

the	chemically	-	powered	ships	.
这	化学	-	动力	船舶	.

原子动力飞船"光辉希望号"和化学动力飞船一样，都无法进行行星着陆。

[ɪts] ['paʊər] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Its	power	gave	a	low	,
它是	力量	给予	一个	低的	,

它的威力很低，

[sə'steɪnd] [θrʌst] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ək'seləreɪt] ['kɑ:nstəntli] ['oʊvər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

sustained	thrust	that	permitted	it	to	accelerate	constantly	over	long	periods	of
持续	推力	那	允许	它	到	加速	不断地	超过	长的	时期	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

持续的推力使其能够在很长一段时间内不断加速。

[tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [pʊl] [ʌv; əv] ['plænəteri] ['sɜ:rfɪs] ['grævəti] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [bɜ:rst][ʌv; əv] [kwɪk]

To	beat	the	powerful	pull	of	planetary	surface	gravity	,	the	terrific	burst	of	quick
到	打	这	强大的	拉	的	行星	表面	重力	,	这	了不起	爆裂	的	快的

['enərdʒi][frʌm; frəm]

energy	from
活力	从

为了克服行星表面强大的引力，来自地球的巨大能量爆发迅速释放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [dʒiː] - ['boʊts] , [ðə; ði] ['plænəteri] ['lændɪŋ] [krɑːft] , [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
the 这 | streamlined 流线型 | G G | - - | boats 船 | , , | the 这 | planetary 行星 | landing 降落 | craft 工艺 | , , | was 曾是 | needed 需要 | . .

我们需要流线型的G型登陆艇，也就是行星登陆艇。

" [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːnɝ] [sed] [æt; ət][læst] .
" " | We 我们 | can 能 | still 仍然 | handle 处理 | it 它 | , , | " " | Jonner 乔纳 | said 说 | at 在 | last 最后的 | . .

"我们还能应付，"乔纳最后说道。

" [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['twenti] [tʌnz] [rɪ'tɜːrn] ['kɑːrgoʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [trɪp] .
" " | With 和 | only 仅有的 | twenty 二十 | tons 吨 | return 返回 | cargo 货物 | , , | we 我们 | can 能 | take 拿 | it 它 | up 向上 | this 这 | trip 旅行 | . .

"回程货物只有二十吨，我们这次可以带上去。"

[ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['pærəˌʃʊt] [tuː; tə] [ðæt] , - .
Add 添加 | some 一些 | large 大的 | parachutes 降落伞 | to 到 | that 那 | , , | Deveet - | . .

德维特，再加几个大型降落伞吧。

[wiːl] [ʃuːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [daʊn] [baɪ]['sɪgnəl] ['rɑːkɪt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] ,
We'll 出色地 | shoot 射击 | the 这 | end 结尾 | of 的 | the 这 | cable 电缆 | down 向下 | by 经过 | signal 信号 | rocket 火箭 | , , | out 出去 | in 在 | the 这 | lowlands 低地 | , ,

我们将用信号火箭把电缆末端发射到低地。

[ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [wɪntʃ] [wen] [wiːv] [meɪd] ['kɑːntækt] ,
and 和 | stop 停止 | the 这 | winch 绞盘 | when 什么时候 | we've 我们已经 | made 制成 | contact 接触 | , ,

联系上之后就停止绞盘。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
long 长的 | enough 足够的 | to 到 | attach 附 | the 这 | rest 休息 | of 的 | the 这 | cargo 货物 | to 到 | the 这 | cable 电缆 | . .

长度足够将剩余货物连接到缆绳上。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][mɑːrz] - [loʊ] ['grævəti] ,
Pull 拉 | it 它 | down 向下 | with 和 | the 这 | cable 电缆 | and 和 | , , | with 和 | Mars 火星 | ' - | low 低的 | gravity 重力 | , ,

用缆绳把它拉下来，利用火星的低重力，

[ðə; ði] ['pærəˌʃʊt] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dæmɪdʒd] .
the 这 | parachutes 降落伞 | will 将要 | keep 保持 | it 它 | from 从 | being 存在 | damaged 损坏的 | . .

降落伞可以保护它免受损坏。

" [bʌt; bət] [wen] [dʒɑːnɝ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn] [ˌʌn'loʊdɪŋ]
" " | But 但 | when 什么时候 | Jonner 乔纳 | got 得到 | back 后退 | to 到 | the 这 | landing 降落 | field 场地 | to 到 | check 查看 | on 在 | unloading 卸货 |

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,
operations 运营 | , ,

"但当乔纳回到着陆场查看卸载作业时，

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [smæʃt] .
his 他的 | plan 计划 | was 曾是 | smashed 粉碎 | . .

他的计划彻底失败了。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][dʒiː] - [boʊt] , [ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [ˈwerɪŋ] [æn; ən] [ɪl] -

As	he	approached	the	G	-	boat	,	a	mechanic	wearing	an	ill	-
作为	他	接近	这	G	-	船	,	一个	机械	穿着	一个	患病的	-

[kənˈsiːld] [smɜːrk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

concealed	smirk	came	up	to	him	.
暗	傻笑	来了	向上	到	他	.

当他走近 G 型艇时，一名机械师带着难以掩饰的得意笑容向他走来。

" [ˈkæptɪn] , [lʊks] [laɪk][juː; jʊ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][jʊr; jər][ˈfjuːəl][laɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Captain	,	looks	like	you	sprung	a	leak	in	your	fuel	line	,	"	he	said	.
"	队长	,	看起来	喜欢	你	弹簧	一个	泄露	在	你的	燃料	线	,	"	他	说	.

“船长，看来你的燃油管路漏油了，”他说。

" [ɔːl][jʊr; jər] - [liːkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sænd] .

"	All	your	hydrazine's	leaked	out	in	the	sand	.
"	全部	你的	-	泄露	出去	在	这	沙	.

“你们的肼都漏到沙子里了。”

" [dʒɑːnɚ] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði][mæn][flæt] .

"	Jonner	swung	from	the	waist	and	knocked	the	man	flat	.
"	乔纳	摇摆	从	这	腰部	和	敲门	这	男人	平坦的	.

“乔纳从腰部猛击，将那人击倒在地。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə]

Then	he	turned	on	his	heel	and	went	back	to	the	administration	building	to
然后	他	转向	在	他的	脚跟	和	去	后退	到	这	行政	建筑	到

[peɪ][ðə; ði] - - [ˈkredɪt][faɪn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈsest] [fɔːr; fər] [əˈsɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeɪsˌpɔːrt]

pay	the	10	-	credit	fine	he	would	be	assessed	for	assaulting	a	spaceport
支付	这	-	-	信用	美好的	他	会	是	评估	为了	袭击	一个	太空港

[ɪmˈplɔɪiː] .

employee	.
员工	.

然后他转身回到行政大楼，去缴纳因袭击航天港员工而被处以的 10 个学分的罚款。

[ðə; ði] [speɪs] [kənˈtroʊl] [kəˈmɪʃənz] [ˈhɪrɪŋ] [ruːm] [ɪn][mɑːrz] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈempti] .

The	Space	Control	Commission's	hearing	room	in	Mars	City	was	almost	empty	.
这	空间	控制	委员会的	听力	房间	在	火星	城市	曾是	几乎	空的	.

火星城太空控制委员会的听证室几乎空无一人。

[ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd]

The	examiner	sat	on	the	bench	,	resting	his	chin	on	his	hand	as	he	listened
这	考官	卫星	在	这	长椅	,	休息	他的	下巴	在	他的	手	作为	他	听着

[tuː; tə][ˈtestɪmoʊni] .

to	testimony	.
到	见证	.

审讯员坐在长椅上，手托着下巴，聆听证词。

[ɪn][ðə; ði]['pleɪntɪfs, 'pleɪnɪfs]['sekʃ(ə)n][sæt][dʒɑːnɚ] , ['flæŋkt] [baɪ] - [ænd; ənd]['lænə]['ɛldən] .

In	the	plaintiff's	section	sat	Jonner	,	flanked	by	Deveet	and	Lana	Elden	.
在	这	原告的	部分	卫星	乔纳	,	侧翼	经过	-	和	拉娜	艾尔登	.

原告席上坐着 Jonner，他两侧分别是 Deveet 和 Lana Elden。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] [bɑːks][wɜːr; wər][ðə; ði][mɑːrz][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [əˈtɜːrni] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [rʌsoʊ] [bɑːt]

In	the	defense	box	were	the	Mars	Corporation	attorney	and	Captain	Russo	Baat
在	这	防御	盒子	是	这	火星	公司	律师	和	队长	鲁索	巴特

[ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .

of	the	Marsward	XVIII	.
的	这	火星	十八	.

被告席上有火星公司律师和火星战舰第十八舰的鲁索·巴特上尉。

['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu] , ['si:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['spekteɪtər]

Kruger	,	seated	near	the	rear	of	the	room	,	was	the	only	spectator
克鲁格	,	坐着	靠近	这	后部	的	这	房间	,	曾是	这	仅有的	旁观者

.

:

.

克鲁格坐在房间后排，是唯一的旁观者。

[ðə; ði][mɑ:rz][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜ:rni] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɪrɪŋ]

The	Mars	Corporation	attorney	had	succeeded	in	delaying	the	final	hearing
这	火星	公司	律师	有	成功了	在	延迟	这	最终的	听力

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - [deɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [mʌnθ] [baɪ]['li:g(ə)l] [mə'nu:vəz] .

more	than	a	42	-	day	Martian	month	by	legal	maneuvers	.
更多的	比	一个	-	-	天	火星人	月	经过	合法的	机动	.

火星公司律师通过法律手段成功地将最终听证会推迟了超过 42 天（火星月）。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][mɑ:rswɝrd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd]['blæstɪd] [daʊn] [tu:; tə]['fəubəs; fɔ:-] ,

Meanwhile	,	the	Marsward	XVIII	had	blasted	down	to	Phobos	,
同时	,	这	火星	十八	有	炸毁	向下	到	火卫一	,

与此同时，“火星十八号”飞船已经坠落到火卫一（福波斯）上。

[ænd; ənd][dʒi:] - ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌtlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l]

and	G	-	boats	had	been	shuttling	back	and	forth	unloading	the	vessel
和	G	-	船	有	到过	往返	后退	和	前进	卸货	这	血管

[ænd; ənd] [ˌri:'loʊdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [trɪp][tu:; tə] [ɜ:rθ] .

and	reloading	it	for	the	return	trip	to	Earth	.
和	重新装弹	它	为了	这	返回	旅行	到	地球	.

G 型快艇一直在往返之间，卸下飞船上的货物，然后重新装载货物，准备返回地球。

[wen] ['testɪmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ['ʃʌfəld] [θru:] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

When	testimony	had	been	completed	,	the	examiner	shuffled	through	his	papers	.
什么时候	见证	有	到过	完全的	,	这	考官	洗牌	通过	他的	文件	.

证词结束后，审查员翻阅着他的文件。

[hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['lɪtɪgənts] .

He	put	on	his	spectacles	and	peered	over	them	at	the	litigants	.
他	放	在	他的	眼镜	和	窥视	超过	他们	在	这	诉讼当事人	.

他戴上眼镜，透过镜片打量着诉讼双方。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ['fɔ:rməli] ,

"	It	is	the	ruling	of	this	court	,	"	he	said	formally	,
"	它	是	这	裁决	的	这	法庭	,	"	他	说	正式地	,

“这是本法庭的裁决，”他正式说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [hæv; həv][nɑ:t] [prɪ'zentɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tu:; tə] [pru:v] ['tæmpərɪŋ]

"	that	the	plaintiffs	have	not	presented	sufficient	evidence	to	prove	tampering
"	那	这	原告	有	不是	呈现	充足的	证据	到	证明	篡改

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:əl][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] - [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['reɪdiənt] [hoʊp] .

with	the	fuel	line	of	the	G	-	boat	of	the	spaceship	Radiant	Hope	.
和	这	燃料	线	的	这	G	-	船	的	这	飞船	辐射状	希望	.

“原告没有提供足够的证据来证明他们篡改了‘光辉希望号’飞船G艇的燃料管路。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kʌt][ɔ:r] [bə:nd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

There	is	no	evidence	that	it	was	cut	or	burned	,	but	only	that	it	was
那里	是	不	证据	那	它	曾是	切	或者	烧伤	,	但	仅有的	那	它	曾是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

没有证据表明它被切割或烧毁过，只表明它被打破了。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ˌæksɪ'dentəli]

The	court	must	remind	the	plaintiffs	that	this	could	have	been	done	accidentally
这	法庭	必须	提醒	这	原告	那	这	可以	有	到过	完毕	偶然

,

,

,

法院必须提醒原告，这种情况可能是意外造成的。

[θru:] [ɪ'nept] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] .

through	inept	handling	of	cargo	.
通过	笨拙	处理	的	货物	.

由于货物处理不当。

" [sɪns] [ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] ,

"	Since	the	plaintiffs	have	not	been	able	to	prove	their	contention	,
"	自从	这	原告	有	不是	到过	有能力的	到	证明	他们的	争论	,

“由于原告未能证明其主张，

[ðɪs] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] .

this	court	of	complaint	has	no	alternative	than	to	dismiss	the	case	.
这	法庭	的	抱怨	有	不	选择	比	到	解雇	这	案件	.

本法院别无选择，只能驳回此案。

" [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ə'roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ru:m] .

"	The	examiner	arose	and	left	the	hearing	room	.
"	这	考官	出现	和	左边	这	听力	房间	.

“考官起身离开了听证室。”

[bɑ:t] ['wɔdld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] , ['pʌfɪŋ] .

Baat	waddled	across	the	aisle	,	puffing	.
巴特	摇摇摆摆	穿过	这	走道	,	抽气	.

巴特摇摇摆摆地穿过过道，喘着粗气。

" [tu:] [bæd] , [dʒɑ:nɝ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Too	bad	,	Jonner	,	"	he	said	.
"	也	坏的	,	乔纳	,	"	他	说	.

“太可惜了，乔纳，”他说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [stʌf] - ['pʊlɪŋ] ,

"	I	don't	like	the	stuff	Marscorp's	pulling	,
"	我	不	喜欢	这	东西	-	拉	,

我不喜欢Marscorp的做法，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	think	you	know	I	don't	have	anything	to	do	with	it	.
和	我	思考	你	知道	我	不	有	任何事物	到	做	和	它	.

我想你也知道，这件事跟我没有任何关系。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɪn] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][wɪn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

"	I	want	to	win	,	but	I	want	to	win	fair	and	square	.
"	我	想	到	赢	,	但	我	想	到	赢	公平的	和	正方形	.

“我想赢，但我想赢得光明正大。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][help] . . . . "

If	there's	anything	I	can	do	to	help	.	.	.	.	"
如果	有	任何事物	我	能	做	到	帮助	.	.	.	.	"

如果我有什么能帮忙的.....

" ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [sper] [dʒi:] - [boʊt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [ri'tɔ:tid] [dʒɑ:nɚ] ,
" Haven't got a spare G - boat in your pocket , have you ? " retorted Jonner ,
" 还没有 得到 一个 空闲的 G - 船 在 你的 口袋 , 有 你 ? " 反驳 乔纳 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l][smaɪl] .
with a rueful smile .
和 一个 懊悔的 微笑 .

"你口袋里没备用的G型艇吧？"乔纳苦笑着反驳道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bɑ:t] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒaʊl] .
Baat pulled at his jowls .
巴特 拉 在 他的 下巴 .

巴特拉了拉自己的下巴。

" [ðə; ði][mɑ:rswɚrd]['iznt] ['kæriɪŋ] [dʒi:] - ['boʊts] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" The Marsward isn't carrying G - boats , " he said regretfully .
" 这 火星 不是 携带 G - 船 , " 他 说 遗憾的是 .

"火星号上没有搭载G型快艇，"他遗憾地说。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] ,
" They all belong to the port ,
" 他们 全部 属于 到 这 港口 ,

它们都属于港口，

[ænd; ənd] - [gɑ:t][ðem; ðəm][soʊ][taɪd][ʌp] [ju:l] ['nevər][get][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][wʌn] .
and Marscorp's got them so tied up you'll never get a sniff of one .
和 - 得到 他们 所以 系 向上 你会 绝不 得到 一个 嗅 的 一 .

Marscorp 把它们控制得这么严实，你永远也别想得到一丝一毫。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ʃɪp] , [dʒɑ:nɚ] ,
But if you want to get back to your ship , Jonner ,
但 如果 你 想 到 得到 后退 到 你的 船 , 乔纳 ,

但如果你想回到你的船上，乔纳，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə]['fəubəs; fɔ:-][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] [gest] .
I can take you up to Phobos with me , as my guest .
我 能 拿 你 向上 到 火卫一 和 我 , 作为 我的 客人 .

我可以带你一起去火卫一（福波斯），你就是我的客人。

" [dʒɑ:nɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jonner shook his head .
" 乔纳 摇晃 他的 头 .

乔纳摇了摇头。

" [aɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [hoʊp] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I figure on taking the Radiant Hope back to Earth , " he said .
" 我 数字 在 采取 这 辐射状 希望 后退 到 地球 , " 他 说 .

"我打算把'光辉希望号'带回地球，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['blæstɪŋ] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:rgoʊ][ʌn'tɪl] [its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ]
" But I'm not blasting off without cargo until it's too late for me to beat you
" 但 我是 不是 爆破 离开 没有 货物 直到 它是 也 晚的 为了 我 到 打 你
[ɑ:n][ðə; ði][rʌn] . "
on the run . "
在 这 跑步 . "

"但我不会空着货物就起飞，直到我没机会在逃亡中打败你为止。"

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][maɪ][læst] ['feri] [trɪp] .
This'll be my last ferry trip .
这将 是 我的 最后的 渡船 旅行 .

这将是我最后一次乘坐渡轮。

[ðə; ði][mɑːrswɝrd][blæsts][ɔːf][fɔːr; fər] [ɜːrθ] [æt; ət] - [tə'mɑːroʊ] . "
The Marsward blasts off for Earth at 0300 tomorrow . "
这 火星 爆炸 离开 为了 地球 在 - 明天 . "

"火星探测器将于明天凌晨3点发射升空，返回地球。"

" [noʊ] , [θæŋks] , [rʌsoʊ] .
" No , thanks , Russo .
" 不 , 谢谢 , 鲁索 .

"不，谢谢你，鲁索。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃɪps] ['dɑːktər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛldən] , [ʌp][tuː; tə]
But I will appreciate your taking my ship's doctor , Dr . Elden , up to
但 我 将要 欣赏 你的 采取 我的 船的 医生 , 博士 . 艾尔登 , 向上 到
['fəubəs; fɔːˑ] . "
Phobos . "
火卫一 . "

但我会很感激你带我的船医埃尔登博士去火卫一。

" [dʌn] ! " [ə'griːd] [bɑːt] .
" Done ! " agreed Baat .
" 完毕 ! " 同意 巴特 .

"搞定了！"巴特同意道。

" [lets] [goʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛldən] .
" Let's go , Dr . Elden .
" 我们来吧 去 , 博士 . 艾尔登 .

"我们走吧，埃尔登博士。"

[ðə; ði][dʒiː] - [boʊt] [liːvz] - [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .
The G - boat leaves Marsport in two hours .
这 G - 船 树叶 - 在 二 小时 .

G型快艇两小时后离开马尔斯港。

" [dʒɑːnɝ] [wɑːtʃt] [bɑːt] [pʌf] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slendər] , [waɪt] - [klæd] [bruː'net] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Jonner watched Baat puff away , with the slender , white - clad brunette at his
" 乔纳 观看 巴特 噗 离开 , 和 这 苗条 , 白色的 - 覆膜 棕发 在 他的
[saɪd] .
side .
边 .

"乔纳看着巴特吐着烟消失，他身边跟着一个身材苗条、身穿白色衣服的棕发女子。

[bɑːt] ['pɜːrsənəli] [wʊd] [siː] ['lænə]['ɛldən] ['seɪfli] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] ,
Baat personally would see Lana Elden safely aboard the Radiant Hope ,
巴特 亲自 会 看 拉娜 艾尔登 安全 船上 这 辐射状 希望 ,

巴特会亲自护送拉娜·艾尔登安全登上"光辉希望号"。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blæstˌɔːf] .
even if it delayed his own blastoff .
甚至 如果 它 延迟 他的 自己的 升空 .

即使这会延迟他自己的发射。

[mə'roʊsli] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] - .
Morosely , he left the hearing room with Deveet .
忧郁地 , 他 左边 这 听力 房间 和 - .

他闷闷不乐地和德维特一起离开了听证室。

" [wʌt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ɪz] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['dɜ:rti] [wɜ:rk] ,
" What I can't understand , " said the latter , " is why all this dirty work ,
" 什么 我 不能 理解 , " 说 这 后者 , " 是 为什么 全部 这 肮脏的 工作 ,

“我不明白的是，”后者说，“为什么要做这些肮脏的勾当，

[waɪ] ['dɪdnt] - [dʒʌst] [ju:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ætəm] - [draɪv] [ʃɪps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]
why didn't Marscorp just use one of their atom - drive ships for the competition
为什么 没有 - 只是 使用 一 的 他们的 原子 - 驾驶 船舶 为了 这 竞赛
[rʌn] ? "
run ? "
跑步 ? "

为什么火星公司不直接用他们的原子驱动飞船参加比赛呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wət'evər] [ʃɪp] [ɪz] [ju:st] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [rʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn]
" Because whatever ship is used on a competition run has to be kept in
" 因为 任何 船 是 用过的 在 一个 竞赛 跑步 有 到 是 保留 在
['sɜ:rvɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fræn,tʃaɪzd] [rʌn] ,
service on the franchised run ,
服务 在 这 特许经营 跑步 ,

“因为参加比赛的船只必须继续在特许经营航线上服役，

" ['ænsər] [dʒɑ:nɚ] .
" answered Jonner .
" 回答 乔纳 .

乔纳回答道。

" - [hæz; həz] ['mɪljənz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] ['haɪdrəzɪn] ['ɪntrəsts] ,
" Marscorp has millions tied up in hydrazine interests ,
" - 有 百万 系 向上 在 肼 兴趣 ,

“Marscorp在肼类产品方面投入了数百万美元，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [ə'tɑ:mɪk] [ʃɪp] [ɔ:f] [ðɪs] [rʌn] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and they're more interested in keeping an atomic ship off this run than they
和 它们是 更多的 感兴趣的 在 保持 一个 原子 船 离开 这 跑步 比 他们
[ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] ['fræntʃaɪz] .
are in a monopoly franchise .
是 在 一个 垄断 特许经营 .

他们更关心的是阻止一艘原子飞船驶入这条航线，而不是垄断特许经营权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [taɪ] [ɪn] [tə'geðər] : [ɪf] - ['lu:zɪz] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] ['fræntʃaɪz] [ænd; ənd] ['ætəm] -
But they tie in together : if Marscorp loses the monopoly franchise and Atom -
但 他们 领带 在 一起 : 如果 - 失败 这 垄断 特许经营 和 原子 -
[stɑ:r] [pʊts] [ɪn] ['ætəm] - [draɪv] [ʃɪps] ,
Star puts in atom - drive ships ,
星星 放置 在 原子 - 驾驶 船舶 ,

但它们之间是有联系的：如果火星公司失去垄断地位，而原子星公司投入原子驱动飞船，

- [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [swɪtʃ] [tu:; tə] ['ætəm] - [draɪv] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] . "
Marscorp will have to switch to atom - drive to meet the competition . "
- 将要 有 到 转变 到 原子 - 驾驶 到 见面 这 竞赛 . "

为了应对竞争，Marscorp公司将不得不改用原子驱动技术。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [speɪs] ['fjuːəlz][tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es]
" If we had a franchise , we could force Space Fuels to sell us
" 如果 我们 有 一个 特许经营 , 我们 可以 力量 空间 燃料 到 卖 我们
['haɪdrəzɪn] ,
hydrazine ,
肼 ,

“如果我们拥有特许经营权，我们就可以迫使太空燃料公司向我们出售肼。”

" [sed] - [ʌn'hæpɪli] .
" said Deveet unhappily .
" 说 - 不幸地 .

“德维特不高兴地说。”

" [wel] , [wiː; wi][dəunt] .
" Well , we don't .
" 出色地 , 我们 不 .

“嗯，我们没有。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiːl] ['nevər] [get][wʌn] .
And , at this rate , we'll never get one .
和 , 在 这 速度 , 出色地 绝不 得到 一 .

照这个速度，我们永远也得不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

原子驱动器(Atom Drive)
第2/2页

" [dʒɑ:nɝ][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɑ:rz] ['sɪti] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] .

"	Jonner	and	Deveet	were	fishing	at	the	Mars	City	Recreation	Center	.
"	乔纳	和	-	是	钓鱼	在	这	火星	城市	娱乐	中心	.

"Jonner 和 Deveet 在 Mars City 娱乐中心钓鱼。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ði][mɑ:rswɝd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]['blæstɪd] [ɔ:f][tu:; tə] [ɜ:rθ]

It	had	been	several	weeks	since	the	Marsward	XVIII	blasted	off	to	Earth
它	有	到过	一些	周	自从	这	火星	十八	炸毁	离开	到	地球

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:rgoʊ] .

with	a	full	cargo	.
和	一个	满的	货物	.

火星号第十八号载着满载货物发射升空前往地球已经过去好几个星期了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [ʃɪp] ['reɪdiənt] [hoʊp] ['restɪd] [ɑ:n]['fəubəs; fɔ:-][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]

And	still	the	atomic	ship	Radiant	Hope	rested	on	Phobos	with	most	of
和	仍然	这	原子	船	辐射状	希望	休息	在	火卫一	和	最多	的

[hɜ:r; hər] - ['kɑ:rgoʊ] [stɪl] [ə'bɔ:rd] ;

her	Marsbound	cargo	still	aboard	;
她	-	货物	仍然	船上	;

原子飞船"光辉希望号"仍然停泊在火卫一上，船上大部分运往火星的货物仍然在船上；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:r; hər] [kru:] ['læŋgwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['fəubəs; fɔ:-] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ;

and	still	her	crew	languished	at	the	Phobos	space	station	;
和	仍然	她	全体人员	萎靡不振	在	这	火卫一	空间	车站	;

而她的船员们仍然滞留在火卫一空间站；

[ænd; ənd] [stɪl] [dʒɑ:nɝ] [mu:vd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] [mɑ:rz] ['sɪti] [ænd; ənd] - ['deɪli] ,

and	still	Jonner	moved	back	and	forth	between	Mars	City	and	Marsport	daily	,
和	仍然	乔纳	已搬	后退	和	前进	之间	火星	城市	和	-	日常的	,

而乔纳仍然每天往返于火星城和火星港之间。

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

racking	his	brain	for	a	solution	that	would	not	come	.
货架	他的	脑	为了	一个	解决方案	那	会	不是	来	.

他绞尽脑汁也想不出解决办法。

" [haʊ] [ɪn] [speɪs] [du:][ju:; jʊ][get] ['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ][ʌp][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rbɪt][faɪv] ,

"	How	in	space	do	you	get	twenty	tons	of	cargo	up	to	an	orbit	5	,
"	如何	在	空间	做	你	得到	二十	吨	的	货物	向上	到	一个	轨道	5	,

"在太空中，如何将20吨货物送入5号轨道？"

- [maɪlz] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rɑ:kɪt] ['fju:əl] ?

800	miles	out	,	without	any	rocket	fuel	?
-	英里	出去	,	没有	任何	火箭	燃料	?

距离目的地800英里，而且没有任何火箭燃料?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

"	he	demanded	of	Deveet	more	than	once	.
"	他	要求	的	-	更多的	比	一次	.

"他不止一次向德维特提出过这样的要求。"

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

He	received	no	satisfactory	answer	.
他	已收到	不	令人满意的	回答	.

他没有得到满意的答复。

[ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['eɪkər][pɑ:rk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['plæstɪk]

The	Recreation	Center	was	a	two	-	acre	park	that	lay	beneath	the	plastic
这	娱乐	中心	曾是	一个	二	-	英亩	公园	那	躺	下面	这	塑料

[doʊm] [ʌv; əv][mɑ:rz] ['sɪti] .

dome	of	Mars	City	.
穹顶	的	火星	城市	.

娱乐中心是一个占地两英亩的公园，位于火星城的塑料穹顶之下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] ['fəubəs; fɔ:-][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['daɪməs; 'deɪməs]

Above	them	they	could	see	swift	-	moving	Phobos	and	distant	Deimos
多于	他们	他们	可以	看	迅速	-	移动	火卫一	和	遥远	戴莫斯

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑ:rz] [ðæt] ['paʊdərd] [ðə; ði] [naɪt] .

among	the	other	stars	that	powdered	the	night	.
之中	这	其他	明星	那	粉末状	这	夜晚	.

在他们头顶上方，可以看到快速移动的火卫一和遥远的火卫二，以及其他点缀夜空的繁星。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ə'raʊnd][ðem; ðəm] , ['kɔlənɪsts] [roʊd][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [mə'ʃi:nz] ,

In	the	park	around	them	,	colonists	rode	the	amusement	machines	,
在	这	公园	大约	他们	,	殖民者	骑	这	娱乐	机器	,

在他们周围的公园里，殖民者们正在玩游乐设施。

[kə'nu:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][kə'næl] [ðæt] ['twɪstɪd] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk][ɔ:r] [sipt] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət]

canoed	along	the	canal	that	twisted	through	the	park	or	sipped	refreshment	at
划独木舟	沿着	这	运河	那	扭曲	通过	这	公园	或者	啜饮	清爽	在

['skætərd] [teiblz] .

scattered	tables	.
疏散	表格	.

您可以沿着蜿蜒穿过公园的运河划独木舟，或在散落各处的桌旁品尝茶点。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] [sæt] , [laɪk][dʒɑ:nɚ][ænd; ənd] - , [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [leɪk] ,

dozen	or	more	sat	,	like	Jonner	and	Deveet	,	around	the	edge	of	the	tiny	lake	,
打	或者	更多的	卫星	,	喜欢	乔纳	和	-	,	大约	这	边缘	的	这	微小的	湖	,

['fɪʃɪŋ] .

fishing	.
钓鱼	.

十几个人，包括乔纳和德维特，都坐在小湖边钓鱼。

- [laɪn] ['taɪtnd] .

Deveet's	line	tightened	.
-	线	收紧	.

德维特的防线收紧了。

[hi:; hi] [pʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] , ['flæpɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['glɪsənd] ['wetli]

He	pulled	in	a	streamlined	,	flapping	object	from	which	the	light	glistened	wetly
他	拉	在	一个	流线型	,	扑	目的	从	哪个	这	光	闪闪发光	湿润地

.

:

.

他拉来一个流线型的、拍打着的物体，光线从上面湿漉漉地闪烁着。

" [gʊd] [kætʃ] , " ['kɔmplɪməntɪd] [dʒɑ:nɝ] .
" Good catch , " complimented Jonner .
" 好的 抓住 , " 赞扬 乔纳 .

"抓得好，"乔纳称赞道。

" [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kredɪt] .
" That's worth a full credit .
" 那就是 值得 一个 满的 信用 .

"这值一个学分。"

" - [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [kætʃ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Deveet unhooked his catch and laid it on the bank beside him .
" - 解开 他的 抓住 和 铺设 它 在 这 银行 旁 他 .

"德维特解下鱼钩，把鱼放在他身旁的岸边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [fɪʃ] : [lɪv; laɪv] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɑ:n] [mɑ:rz] .
It was a metal fish : live fish were unknown on Mars .
它 曾是 一个 金属 鱼 : 居住 鱼 是 未知 在 火星 .

那是一条金属鱼：火星上没有活鱼。

[ðeɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] ['eni] [fɪʃ]
They paid for the privilege of fishing for a certain time and any fish
他们 有薪酬的 为了 这 特权 的 钓鱼 为了 一个 肯定 时间 和 任何 鱼
[kɔ:t] [wɜ:r; wər] " [soʊld] " [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] ,
caught were " sold " back to the management at a fixed price ,
捕捉 是 " 卖 " 后退 到 这 管理 在 一个 固定的 价格 ,

他们付费获得在一定时间内捕鱼的特权，捕获的任何鱼都会以固定价格"卖"回给管理层。

[di'pendiŋ] [ɑ:n] [saɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] .
depending on size , to be put back into the lake .
取决于 在 尺寸 , 到 是 放 后退 进入 这 湖 .

根据大小，放回湖中。

" [jʊə(r)] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒɑ:nɝ] .
" You're pretty good at it , " said Jonner .
" 你是 漂亮的 好的 在 它 , " 说 乔纳 .

"你在这方面很擅长，"乔纳说。

" [ðæts] [jʊr; jər] [θɜ:rd] [tə'naɪt] . "
" That's your third tonight . "
" 那就是 你的 第三 今晚 . "

"这是你今晚的第三个进球。"

" [its] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ri:l] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪn] , " [ɪk'spleɪnd] - .
" It's all in the speed at which you reel in your line , " explained Deveet .
" 它是 全部 在 这 速度 在 哪个 你 卷轴 在 你的 线 , " 解释 - .

"关键在于你收线的速度，"德维特解释说。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [mu:v] [æt; ət] [prɪ] - [set] [spi:dz] .
" The fish move at pre - set speeds .
" 这 鱼 移动 在 预 - 放 速度 .

"鱼以预设的速度游动。"

[ðeə(r)] [meɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [hʊk] [ðæt] [mu:vz] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] [æt; ət] [ə; eɪ]
They're made to turn and catch a hook that moves across their path at a
它们是 制成 到 转动 和 抓住 一个 钩 那 移动 穿过 他们的 小路 在 一个
['slaɪtli] ['sloʊər] [spi:d] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['swɪmɪŋ] .
slightly slower speed than they're swimming .
轻微地 慢点 速度 比 它们是 游泳 .

它们被设计成能够转身并抓住以比它们游泳速度稍慢的速度横穿它们路径的鱼钩。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [spiːdz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɪʃərmən]

The	management	changes	the	speeds	once	a	week	to	keep	the	fishermen
这	管理	变化	这	速度	一次	一个	星期	到	保持	这	渔民

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [tuː] ['ekspɜːrt] . "

from	getting	too	expert	.	"
从	获得	也	专家	.	"

管理层每周都会调整一次渔船的航速，以防止渔民们的技术变得过于娴熟。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [biːt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , " ['tʃʌkld] [dʒɑːnɚ] .

"	You	can't	beat	the	management	,	"	chuckled	Jonner	.
"	你	不能	打	这	管理	,	"	轻笑	乔纳	.

“你不可能打败管理层，”乔纳笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] ['ɔːrbɪt(ə)l] [spiːdz] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt] ,

"	But	if	it's	a	matter	of	matching	orbital	speeds	to	make	contact	,
"	但	如果	它是	一个	事情	的	匹配	轨道	速度	到	制作	接触	,

“但如果关键在于匹配轨道速度以实现接触，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['prɪti] [wel] [wen] [aɪ][get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	ought	to	do	pretty	well	when	I	get	the	hang	of	it	.
我	应该	到	做	漂亮的	出色地	什么时候	我	得到	这	悬挂	的	它	.

等我掌握了诀窍，应该能做得不错。

" [hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][træns'pærənt][doʊm] .

"	He	cocked	an	eye	up	toward	the	transparent	dome	.
"	他	上膛	一个	眼睛	向上	朝向	这	透明的	穹顶	.

他斜眼瞥了一眼透明的圆顶。

['fəubəs; fɔː-][hæd; həd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ]['ɪntuː]['kæprɪkɔːrn] [sɪns] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Phobos	had	moved	across	the	sky	into	Capricorn	since	he	last	saw	her	.
火卫一	有	已搬	穿过	这	天空	进入	摩羯座	自从	他	最后的	锯	她	.

自从他上次见到她以来，火卫一已经移动到了摩羯座。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tikt] [ɔːf][ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['ɔːrbɪt(ə)l] [spiːd] : [wʌn] . - [maɪlz][ə; eɪ]

His	memory	automatically	ticked	off	the	satellite's	orbital	speed	:	1	.	32	miles	a
他的	记忆	自动地	勾选	离开	这	卫星的	轨道	速度	:	1	.	-	英里	一个

['sekənd] ;

second	;
第二	;

他的记忆自动倒数出了卫星的轨道速度：每秒 1.32 英里；

[spiːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['plænəteri] ['moʊʃ(ə)n] . . . .

speed	in	relation	to	planetary	motion	.	.	.	.
速度	在	关系	到	行星	运动	.	.	.	.

速度与行星运动的关系.....

[waɪ] [goʊ]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] ?

Why	go	over	that	again	?
为什么	去	超过	那	再次	?

为什么要再重复一遍?

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['fjuːəl][fɜːrst] .

One	had	to	have	fuel	first	.
一	有	到	有	燃料	第一的	.

首先得有燃料。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɑːn]['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd][ɪts] [kruː] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði]['aʊərz]

the	Radiant	Hope	lay	idle	on	Phobos	and	its	crew	whiled	away	the	hours
这	辐射状	希望	躺	闲置的	在	火卫一	和	它是全体人员		虽然	离开	这	小时

[æt; ət][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [muːn] ,

at	the	space	station	inside	the	moon	,
在	这	空间	车站	里面	这	月亮	,

“光辉希望号”飞船静静地停在火卫一上，船员们在卫星内部的空间站里消磨时光。

[ðer; ðər] [fiːt] ['spɪnɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['hedz] . . .

their	feet	spinning	faster	than	their	heads	.	.	.
他们的	脚	旋转	快点	比	他们的	头部	.	.	.

他们的脚转得比脑袋转得还快.....

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [truː] [ɑːn]['fəubəs; fɔː-] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][spɪn][tuː; tə]

no	,	that	wasn't	true	on	Phobos	,	because	it	didn't	have	a	spin	to
不	,	那	不是	真的	在	火卫一	,	因为	它	没有	有	一个	旋转	到

[ɪm'pɑːrt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] ,

impart	artificial	gravity	,
传授	人造的	重力	,

不，火卫一的情况并非如此，因为它没有自转，无法产生人造重力。

[laɪk][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃənz] [ə'raʊnd] [ɜːrθ] .

like	the	space	stations	around	Earth	.
喜欢	这	空间	车站	大约	地球	.

例如环绕地球的空间站。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	sat	up	suddenly	.
他	卫星	向上	突然	.

他突然坐了起来。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

Deveet	looked	at	him	in	surprise	.
-	看起来	在	他	在	惊喜	.

德维特惊讶地看着他。

- [lɪps] [muːvd] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jonner's	lips	moved	silently	for	a	moment	,	then	he	got	to	his	feet	.
-	嘴唇	已搬	默默	为了	一个	片刻	,	然后	他	得到	到	他的	脚	.

乔纳的嘴唇无声地动了动，然后他站了起来。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi][juːz][ə; eɪ]['reidiəufəun] ?

"	Where	can	we	use	a	radiophone	?
"	在哪里	能	我们	使用	一个	无线电话	?

“我们可以在哪里使用无线电话？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌn][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [sed] - , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	One	in	my	office	,	"	said	Deveet	,	standing	up	.
"	一	在	我的	办公室	,	"	说	-	,	常设	向上	.

“我办公室里有一个，”德维特说着站了起来。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[kwɪk] , [bɪ'fɔ:r] ['fəubəs; fɔ:-][sets] .
Quick , before Phobos sets .
快的 , 前 火卫一 套 .

快，趁火卫一落山之前。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər][rɑ:dz] , - [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['kredɪts][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɪʃ] , [ænd; ənd][left]
" They turned in their rods , Deveet collecting the credits for his fish , and left
" 他们 转向 在 他们的 杆 , - 收集 这 学分 为了 他的 鱼 , 和 左边
[ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] .
the Recreation Center .
这 娱乐 中心 .

“他们交还了鱼竿，德维特领取了他钓到的鱼的积分，然后离开了娱乐中心。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ætəm] - [stɑ:r] ['kʌmpəni:z] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['ɑ:fɪs] [dʒɑ:nɚ] [plʌgd] [ɪn][ðə; ði]
When they reached the Atom - Star Company's Martian office Jonner plugged in the
什么时候 他们 达到 这 原子 - 星星 公司的 火星人 办公室 乔纳 已插电 在 这
['reidiəufəun][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['fəubəs; fɔ:-] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
radiophone and called the Phobos space station .
无线电话 和 称为 这 火卫一 空间 车站 .

当他们到达原子星公司位于火星的办公室时，乔纳接通了无线电话，并呼叫了火卫一空间站。

[hi:; hi][gɑ:t] - .
He got T'an .
他 得到 - .

他得到了T'an。

" [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ][get] [ə'bɔ:rd] , " [dʒɑ:nɚ] ['ɔ:rdərd] .
" All of you get aboard , " Jonner ordered .
" 全部 的 你 得到 船上 , " 乔纳 订购 .

“你们都上船，”乔纳命令道。

" [ðen] [hæv; həv] - [kɔ:l][ˌem 'i:] .
" Then have Qoqol call me .
" 然后 有 - 称呼 我 .

“那就让Qoqol给我打电话。”

" [hi:; hi] [saɪnd] [ɔ:f][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
" He signed off and turned to Deveet .
" 他 签名 离开 和 转向 到 - .

他签完字后转向德维特。

" [kæn; kən][wi:; wi] ['tʃɑ:rtər] [ə; eɪ] [pleɪn] [tu:; tə] [hɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθbaʊnd] ['kɑ:rgoʊ][aʊt][ʌv; əv] -
" Can we charter a plane to haul our Earthbound cargo out of Marsport
" 能 我们 宪章 一个 飞机 到 运输 我们的 地球束缚 货物 出去 的 -
? "
? "
? "

“我们能否包一架飞机，把运往地球的货物从火星港运走？”

" [ə; eɪ] [pleɪn] ?
" A plane ?
" 一个 飞机 ?

“一架飞机？”

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[wer] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Where do you want to haul it ? "
在哪里 做 你 想 到 运输 它 ? "

你想把它运到哪里？

" [tʃɛræks] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
" Charax is as good as any other place .
" 查拉克斯 是 作为 好的 作为 任何 其他 地方 .

"查拉克斯和其他地方一样好。"

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [fæst] [pleɪn] . "
But I need a fast plane . "
但 我 需要 一个 快速地 飞机 . "

但我需要一架快飞机。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I think we can get it .
" 我 思考 我们 能 得到 它 .

"我觉得我们能做到。"

- [stɪl] [kən'troʊlz] [ɔːl] [ðə; ði] ['erˌlaɪnz] ,
Marscorp still controls all the airlines ,
- 仍然 控制 全部 这 航空公司 ,

Marscorp 仍然控制着所有航空公司。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑːrz] ['gʌvərnmənt] [kiːps] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɪkt] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðer; ðər]
but the Mars government keeps a pretty strict finger on their planetbound
但 这 火星 政府 保持 一个 漂亮的 严格的 手指 在 他们的 星球边界
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
operations .
运营 .

但火星政府对他们在星球上的行动有着相当严格的控制。

[ðeɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]
They can't refuse a
他们 不能 拒绝 一个

他们不能拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kɑːrgoʊ] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] . "
cargo haul without good reason . "
货物 运输 没有 好的 原因 . "

无故运输货物。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huːm] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ,
" Just to play safe , have some friend of yours whom they don't know ,
" 只是 到 玩 安全的 , 有 一些 朋友 的 你的 谁 他们 不 知道 ,

为了保险起见，最好找个他们不认识的朋友帮忙。

['tʃɑːrtər] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
charter the plane in his name .
宪章 这 飞机 在 他的 姓名 .

以他的名义包机。

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [its] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [stɑːrt] ['ləʊdɪŋ] ['kɑːrgoʊ] . "
They won't know it's us till we start loading cargo . "
他们 惯于 知道 它是 我们 直到 我们 开始 加载中 货物 . "

直到我们开始装货，他们才会认出我们。

" [raɪt] , " [sed] - , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" Right , " said Deveet , picking up the telephone .
" 正确的 , " 说 - , 挑选 向上 这 电话 .

"好的，"德维特说着，拿起电话。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .
" I know just the man .
" 我 知道 只是 这 男人 .

“我知道有这么个人。”

" - [sˈkʌtld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈeriə] [æt; ət] - ,
" Towmotors scuttled across the landing area at Marsport ,
" - 沉没 穿过 这 降落 区域 在 - ,

“牵引车快速穿过马尔斯港的着陆区，

[ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
shifting the cargo that had been destined for the Radiant Hope from the
转变 这 货物 那 有 到过 注定 为了 这 辐射状 希望 从 这
[ˈhelpləs] [dʒiː] - [boʊt][tuː; tə][ə; eɪ][dʒet][ˈkɑːrgoʊ] - [pleɪn] .
helpless G - boat to a jet cargo - plane .
无助 G - 船 到 一个 喷射 货物 - 飞机 .

将原本运往“光辉希望号”的货物从无助的G型艇转移到喷气式货机上。

[ˌnɪrˈbaɪ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][dʒɑːnɚ][ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
Nearby , watching the operation , were Jonner and Deveet , with the Marsport
附近 , 观看 这 手术 , 是 乔纳 和 - , 和 这 -
[ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][mɑːrz] [er] [ˈtrænspɔːrt] [ˈkʌmpəni] .
agent of Mars Air Transport Company .
代理人 的 火星 空气 运输 公司 .

在附近观看操作的，是 Jonner 和 Deveet，以及 Mars Air Transport Company 的 Marsport 代理人。

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈætəm] - [stɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈtʃɑːtərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd]
" We didn't know Atom - Star was the one chartering the plane until you ordered
" 我们 没有 知道 原子 - 星星 曾是 这 一 包机 这 飞机 直到 你 订购
[ðə; ði][dʒiː] - [boʊt][ˈkɑːrgoʊ] [ˈloʊdɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
the G - boat cargo loaded on it ,
这 G - 船 货物 已加载 在 它 ,

“直到你下令将G型潜艇的货物装载到飞机上，我们才知道是Atom-Star公司包机的。”

" [kənˈfest] [ðə; ði][mɑːrz] - [er] [ˈeɪdʒənt] .
" confessed the Mars - Air agent .
" 坦白 这 火星 - 空气 代理人 .

“火星航空的特工坦白道。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɑːr; ər] [saɪnd] [ʌp][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] .
" I see you and Mr . Deveet are signed up to accompany the cargo .
" 我 看 你 和 先生 . - 是 签名 向上 到 陪伴 这 货物 .

“我看到你和德维特先生都报名参加了货物运输。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rent] [ˈsuːts][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .
You'll have to rent suits for the trip .
你会 有 到 租 西装 为了 这 旅行 .

这次旅行你需要租西装。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
We have to play it safe , and there's always the possibility of a
我们 有 到 玩 它 安全的 , 和 有 总是 这 可能性 的 一个
[fɔːrst] [ˈlændɪŋ] . "
forced landing . "
强制 降落 . "

我们必须谨慎行事，而且始终存在迫降的可能性。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['speɪssuːt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒiː] - [boʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]
" There are a couple of spacesuits aboard the G - boat that we want to
" 那里 是 一个 夫妻 的 宇航服 船上 这 G - 船 那 我们 想 到
[teɪk] [ə'lɔːŋ] ,
take along ,
拿 沿着 ,

"G号潜艇上有几套宇航服，我们想带上它们。"

" [sed] [dʒɑːnɝ] ['kæʒuəli] .
" said Jonner casually .
" 说 乔纳 随意地 .

乔纳漫不经心地说道。

" [wiːl] [dʒʌst] [wer] [ðoʊz] [ɪn'sted] . "
" We'll just wear those instead . "
" 出色地 只是 穿 那些 反而 . "

"我们就穿那些吧。"

" [oʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" The agent spread his hands and shrugged .
" 这 代理人 传播 他的 双手 和 耸了耸肩 .

"那名特工摊开双手，耸了耸肩。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət] - [noʊz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['bʌkɪŋ] - , ['kæptɪn] .
" Everybody at Marsport knows about you bucking Marscorp , Captain .
" 大家 在 - 知道 关于 你 颠簸 - , 队长 .

"Marsport 的每个人都知道你违抗 Marscorp 的命令，船长。"

[wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][geɪn][baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][tuː; tə][tʃɛræks][ɪz][bɪ'jɑːnd][ˌem 'iː] ,
What you expect to gain by transferring your cargo to Charax is beyond me ,
什么 你 预计 到 获得 经过 转移 你的 货物 到 查拉克斯 是 超过 我 ,

我实在不明白你把货物转移到查拉克斯的目的是什么。

[bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
but it's your business .
但 它是 你的 商业 .

但这是你的事。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] ['erpleɪn] [tʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['dʒɛts] .
" An hour later , the chartered airplane took off with a thunder of jets .
" 一个 小时 之后 , 这 特许 飞机 采取 离开 和 一个 雷 的 喷气式飞机 .

一小时后，包机轰鸣着起飞了。

[ə'bɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] - - [tʌn]['kɑːrgoʊ][ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
Aboard was the 20 - ton cargo the Radiant Hope was supposed to
船上 曾是 这 - - 吨 货物 这 辐射状 希望 曾是 据称 到
['kæri] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
carry to Earth ,
携带 到 地球 ,

"光辉希望号"货轮上载有原本要运往地球的20吨货物。

[plʌs] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['pærəˌʃʊt] .
plus some large parachutes .
加 一些 大的 降落伞 .

还有一些大型降落伞。

[ðə; ði][mɑːrz] - [er] ['paɪlət] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [suːt][wɪð; wɪθ]['plæstɪk] ['helmɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l]

The	Mars	-	Air	pilot	wore	a	light	suit	with	plastic	helmet	designed	for	survival
这	火星	-	空气	飞行员	穿着	一个	光	套装	和	塑料	头盔	设计	为了	生存

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,

in	the	thin	,
在	这	薄的	,

火星航空公司的飞行员身穿轻便的宇航服，头戴塑料头盔，这种宇航服的设计目的是为了在稀薄的火星环境中生存。

[koʊld]['mɑːrʃ(ə)n] [er] .

cold	Martian	air	.
寒冷的	火星人	空气	.

火星上的寒冷空气。

[dʒɑːnɝ][ænd; ənd] - [wɔːr] [ðə; ði] ['bʌlkiːə] ['speɪssuːt] .

Jonner	and	Deveet	wore	the	bulkier	spacesuits	.
乔纳	和	-	穿着	这	体积较大	宇航服	.

乔纳和德维特穿的是比较笨重的宇航服。

[faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt][ʌv; əv] - , [dʒɑːnɝ] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn][ɪn][ðə; ði]

Five	minutes	out	of	Marsport	,	Jonner	thrust	the	muzzle	of	a	heat	-	gun	in	the
五	分钟	出去	的	-	,	乔纳	推力	这	枪口	的	一个	热	-	枪	在	这

['paɪləts] [bæk] .

pilot's	back	.
飞行员的	后退	.

离开火星港五分钟后，乔纳将热能枪的枪口抵在了飞行员的背部。

" [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] , [stræp][ɑːn][jʊr; jər] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd][beɪl] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Set	it	on	automatic	,	strap	on	your	parachute	and	bail	out	,	"	he	ordered	.
"	放	它	在	自动的	,	带子	在	你的	降落伞	和	保释	出去	,	"	他	订购	.

“把它调成自动模式，系好降落伞跳伞逃生，”他命令道。

" [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .

"	We're	taking	over	.
"	是	采取	超过	.

“我们要接管了。”

" [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

"	The	pilot	had	no	choice	.
"	这	飞行员	有	不	选择	.

飞行员别无选择。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pleɪnz] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [helpt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [buːst]

He	went	through	the	plane's	airlock	and	jumped	,	helped	by	a	hearty	boost
他	去	通过	这	飞机的	气闸	和	跳了起来	,	帮助	经过	一个	爽朗	促进

[frʌm; frəm][dʒɑːnɝ] .

from	Jonner	.
从	乔纳	.

在乔纳的大力帮助下，他穿过飞机的气闸跳了下去。

[hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] ['blɔsəmd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] ['səːtis] ['meɪdʒər]

His	parachute	blossomed	out	as	he	drifted	down	toward	the	green	Syrtis	Major
他的	降落伞	盛开	出去	作为	他	漂移	向下	朝向	这	绿色的	叙尔蒂斯	主要的

['loʊlənd] .

Lowland	.
低地	.

他的降落伞在他缓缓飘落到绿色的锡尔特斯大草原低地时展开。

[dʒɑːnɝ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Jonner	didn't	worry	about	him	.
乔纳	没有	担心	关于	他	.

乔纳并不担心他。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['paɪləts] ['helmɪt] ['reɪdioʊ] [wʊd] [riːtʃ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['helɪkɑːptər] [wʊd]

He	knew	the	pilot's	helmet	radio	would	reach	Marsport	and	a	helicopter	would
他	知道	这	飞行员的	头盔	收音机	会	抵达	-	和	一个	直升机	会

['reskjuː][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .

rescue	him	shortly	.
救援	他	不久	.

他知道飞行员头盔上的无线电会传到火星港，很快就会有直升机来营救他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [dʒɑːnɝ] , " [sed] - [ˌæprɪ'hensɪvli] ['oʊvər]

"	I	don't	know	what	you're	trying	to	do	,	Jonner	,	"	said	Deveet	apprehensively	over
"	我	不	知道	什么	你是	尝试	到	做	,	乔纳	,	"	说	-	忧心忡忡地	超过

[hɪz; ɪz] - ['reɪdioʊ] .

his	spacehelmet	radio	.
他的	-	收音机	.

"我不知道你想做什么，乔纳，"德维特忧心忡忡地通过他的太空头盔无线电说道。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juːd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː][fæst] .

"	But	whatever	it	is	,	you'd	better	do	it	fast	.
"	但	任何	它	是	,	你会	更好的	做	它	快速地	.

但不管是什么，你最好快点做。

[ðeɪl] [hæv; həv] ['evri] [pleɪn] [ɑːn][mɑːrz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . "

They'll	have	every	plane	on	Mars	looking	for	us	in	half	an	hour	.	"
他们会	有	每一个	飞机	在	火星	寻找	为了	我们	在	一半	一个	小时	.	"

半小时之内，他们就会派出火星上所有的飞机来找我们。

" [let] - [ɪm] [lʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , " [riˈtɔːtid] [dʒɑːnɝ] .

"	Let	'	em	look	,	and	keep	quiet	a	while	,	"	retorted	Jonner	.
"	让	-	呃	看	,	和	保持	安静的	一个	尽管	,	"	反驳	乔纳	.

"让他们看看，你们先安静一会儿，"乔纳反驳道。

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['figərɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	I've	got	some	figuring	to	do	.
"	我已经	得到	一些	计算	到	做	.

我得好好算算账。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

"	He	put	the	plane	on	automatic	,
"	他	放	这	飞机	在	自动的	,

他把飞机调成了自动驾驶模式，

[tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['speɪssuːt] - [ænd; ənd] ['skrɪbəld] ['fɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .

took	off	the	spacesuit	handhooks	and	scribbled	figures	on	a	scrap	of	paper	.
采取	离开	这	太空服	-	和	潦草的	数据	在	一个	废料	的	纸	.

他脱下宇航服上的手钩，在一张纸片上潦草地画了些数字。

[hiː; hi] [tjʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnz] ['reɪdioʊ][ænd; ənd] [kɔːld] - [ɑːn]['fəubəs; fɔː-] .

He	tuned	in	the	plane's	radio	and	called	Qoqol	on	Phobos	.
他	调谐	在	这	飞机的	收音机	和	称为	-	在	火卫一	.

他调到飞机上的无线电，呼叫火卫一上的 Qoqol。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['briːfli] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)n] .

They	talked	to	each	other	briefly	in	Martian	.
他们	谈话	到	每个	其他	简要地	在	火星人	.

他们用火星语进行了简短的交谈。

[ðə; ði]['dɑːrkər] [griːn] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] [krɔːst] [ðə; ði] [griːn] ['loʊlənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

The	darker	green	line	of	a	canal	crossed	the	green	lowland	below	them	.
这	较暗	绿色的	线	的	一个	运河	交叉	这	绿色的	低地	以下	他们	.

一条颜色较深的绿色运河横穿他们下方绿色的低地。

" [gʊd] , [ðeəz; ðəz][drɑːsɪnəs] , " [mʌt]
" Good , there's Drosinas , " mut
" 好的 , 有 德罗西纳斯 , " 变异

"很好，德罗西纳斯在那儿，"穆特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tɛrɪd] [dʒɑːnɚ] .
tered Jonner .
tered 乔纳 .

特雷德·乔纳。

" [lets] [siː] , [taɪm] - ['aʊərz] , [spiːd] - [maɪlz][æn; ən]['aʊər] . . . .
" Let's see , time 1424 hours , speed 660 miles an hour . . . .
" 我们来吧 看 , 时间 - 小时 , 速度 - 英里 一个 小时 . . . .

"嗯，时间1424小时，速度每小时660英里....."

" [dʒɑːnɚ] ['buːstɪd] [ðə; ði] ['dʒɛts] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tə'reɪn] .
" Jonner boosted the jets a bit and watched the terrain .
" 乔纳 增强 这 喷气式飞机 一个 少量 和 观看 这 地形 .

乔纳稍微加大了喷气发动机的功率，并观察着地形。

" [baɪ]['sætɜːrn] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][ˌoʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] !
" By Saturn , I almost overran it !
" 经过 土星 , 我 几乎 超出范围 它 !

"天哪，我差点就跑偏了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" - , [smæʃ] [aʊt] [ðoʊz] [pɔːrts] . "
" Deveet , smash out those ports . "
" - , 粉碎 出去 那些 端口 . "

"德维特，把那些港口都砸了。"

" [breɪk] [aʊt][ðə; ði][pɔːrts] ? " [rɪ'piːtɪd] - .
" Break out the ports ? " repeated Deveet .
" 休息 出去 这 端口 ? " 重复 - .

"把端口断开？"德维特重复道。

" ['ðætəl] [diː'preʃəraɪz] [ðə; ði]['kæbɪn] ! "
" That'll depressurize the cabin ! "
" 那将 减压 这 舱 ! "

"那样会使机舱失压！"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[soʊ] [juːd] ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] - [sɪ'kjʊr] .
So you'd better be sure your spacesuit's secure .
所以 你会 更好的 是 当然 你的 - 安全的 .

所以你最好确保你的宇航服系牢了。

" ['ɑːbviəsli] ['pʌz(ə)ld] , - [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
" Obviously puzzled , Deveet strode up and down the cabin ,
" 明显地 困惑 , - 大步走 向上 和 向下 这 舱 ,

德维特显然感到困惑，他在小屋里来回踱步。

[ˈnɔkiŋ] [aʊt][ɪts][sɪks] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] .

knocking	out	its	six	windows	with	the	handhooks	of	his	spacesuit	.
敲门	出去	它是	六	视窗	和	这	-	的	他的	太空服	.

他用宇航服上的手钩敲碎了六扇窗户。

[dʒɑːnɚ] [məˈnuːvəd] [ðə; ði] [pleɪn] ['dʒentli] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

Jonner	maneuvered	the	plane	gently	,	and	set	it	on	automatic	.
乔纳	操纵	这	飞机	轻轻地	,	和	放	它	在	自动的	.

乔纳轻柔地操控着飞机，并将其设置为自动模式。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] [ænd; ənd][stroʊd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt][pɔːrt] .

He	got	out	of	the	pilot's	seat	and	strode	to	the	right	front	port	.
他	得到	出去	的	这	飞行员的	座位	和	大步走	到	这	正确的	正面	港口	.

他从驾驶座上下来，大步走向右前舷窗。

[riːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [pʊld] [ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪb(ə)l] [ðæt]

Reaching	through	the	broken	window	,	he	pulled	in	a	section	of	cable	that
到达	通过	这	破碎的	窗户	,	他	拉	在	一个	部分	的	电缆	那

[wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

was	trailing	alongside	.
曾是	尾随	旁边	.

他从破损的窗户里伸手，拉起了一段拖在旁边的电缆。

[waɪl] [ðə; ði] ['bæfəld] - [wɑːtʃt] , [hiː; hi] [riːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ʌn'tɪl][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][end]

While	the	baffled	Deveet	watched	,	he	reeled	it	in	until	he	brought	up	the	end
尽管	这	困惑	-	观看	,	他	卷曲	它	在	直到	他	带来	向上	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

在困惑的德维特的注视下，他慢慢地把线拉了回来，直到把线头拉出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [ʃeɪpt] [fɪnd] ['met(ə)l] ['mɪs(ə)l] .

to	which	was	attached	a	fish	-	shaped	finned	metal	missile	.
到	哪个	曾是	随附的	一个	鱼	-	形状	有鳍的	金属	导弹	.

其上还附着一枚鱼形带鳍金属导弹。

[dʒɑːnɚ] ['kærid] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][end][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtætʃt] ['mɪs(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

Jonner	carried	the	cable	end	and	the	attached	missile	across	the	cabin	and
乔纳	携带	这	电缆	结尾	和	这	随附的	导弹	穿过	这	舱	和

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði]['broʊkən] [frʌnt] [pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

tossed	it	out	the	broken	front	port	on	the	other	side	,
抛掷	它	出去	这	破碎的	正面	港口	在	这	其他	边	,

乔纳带着电缆末端和附带的导弹穿过机舱，从另一侧破损的前舱口扔了出去。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊər] ['slɪpstriːm] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn]

swinging	it	so	that	the	700	-	mile	-	an	-	hour	slipstream	snapped	it	back	in
摇摆	它	所以	那	这	-	-	英里	-	一个	-	小时	滑流	啪啪	它	后退	在

[θruː] [ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [pɔːrt][laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

through	the	rearmost	port	like	a	bullet	.
通过	这	最靠后	港口	喜欢	一个	子弹	.

猛地一甩，时速 700 英里的气流像子弹一样将它从最靠后的端口猛地吸了回去。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði] [raɪt] [rɪr] [pɔːrt] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	Pick	it	up	and	pass	it	out	the	right	rear	port	,	"	he	commanded	.
"	挑选	它	向上	和	经过	它	出去	这	正确的	后部	港口	,	"	他	命令	.

“把它捡起来，从右后门递出去，”他命令道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] .

"	We'll	have	to	pass	it	to	each	other	from	port	to	port	.
"	出色地	有	到	经过	它	到	每个	其他	从	港口	到	港口	.

“我们得把它从一个港口传递到另一个港口。”

[ðə; ði] ['slɪpstri:m] [wəʊnt][let][ˌju: 'es] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [θru:] .

The	slipstream	won't	let	us	swing	it	forward	and	through	.
这	滑流	惯于	让	我们	摇摆	它	向前	和	通过	.

气流阻碍了我们向前和穿过它。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

"	In	a	few	moments	,
"	在	一个	很少	时刻	,

"稍等片刻，

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][end][tu:; tə][ðə; ði]

the	two	of	them	had	worked	the	missile	and	the	cable	end	to	the
这	二	的	他们	有	工作	这	导弹	和	这	电缆	结尾	到	这

[raɪt] [frʌnt] [pɔ:rt][ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

right	front	port	and	in	through	it	.
正确的	正面	港口	和	在	通过	它	.

他们两人将导弹和电缆末端移动到右前端口并穿过该端口。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lu:p] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:r] ['oʊpən][pɔ:rts] .

Originating	above	the	plane	,	it	now	made	a	loop	through	the	four	open	ports	.
起源	多于	这	飞机	,	它	现在	制成	一个	环形	通过	这	四	打开	端口	.

它从飞机上方开始，现在穿过四个开放的端口形成一个环。

[dʒɑ:nɝ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

Jonner	untied	the	missile	and	tied	the	end	to	the	portion	which	came	into	the
乔纳	解开	这	导弹	和	系	这	结尾	到	这	部分	哪个	来了	进入	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

乔纳解开了导弹，并将一端绑在了进入机舱的那部分上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['baʊlaɪn] [nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:p] .

making	a	bowline	knot	of	the	loop	.
制作	一个	保宾线	结	的	这	环形	.

将环打成双套结。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [dʒɑ:nɝ][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Deveet	picked	up	the	missile	from	the	floor	,	where	Jonner	had	thrown	it	.
-	挑选	向上	这	导弹	从	这	地面	,	在哪里	乔纳	有	抛掷	它	.

德维特从地上捡起了乔纳扔下来的导弹。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [spent] ['rɑ:kɪt] [ʃel] , " [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] .

"	Looks	like	a	spent	rocket	shell	,	"	he	commented	.
"	看起来	喜欢	一个	花费	火箭	壳	,	"	他	评论	.

"看起来像一枚用过的火箭弹壳，"他评论道。

" [its] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['rɑ:kɪt] , " [sed] [dʒɑ:nɝ] .

"	It's	a	signal	rocket	,	"	said	Jonner	.
"	它是	一个	信号	火箭	,	"	说	乔纳	.

"这是一枚信号火箭，"乔纳说。

" [ðə; ði] [fler] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] .

"	The	flare	trigger	was	disconnected	.
"	这	耀斑	扳机	曾是	断开连接	.

"信号弹触发器已断开。"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊp][ɑ:n]['fəubəs; fɔ:-] .

"	He	picked	up	the	microphone	and	called	the	Radiant	Hope	on	Phobos	.
"	他	挑选	向上	这	麦克风	和	称为	这	辐射状	希望	在	火卫一	.

他拿起麦克风，向火卫一上的"光辉希望"号发出呼吁。

" [wiːv] [hʊkt] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] , - , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][maɪk]
" We've hooked our fish , Qoqol , " he told the Martian , and laid the mike
" 我们已经 钩子 我们的 鱼 , - , " 他 讲述 这 火星人 , 和 铺设 这 麦克风
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

"我们钓到鱼了，Qoqol，"他告诉火星人，然后把麦克风放到一边。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] - .
" What does that mean ? " asked Deveet .
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 - .

"那是什么意思？"德维特问道。

" [miːnz] [wiːd] ['betər] [stræp][ɪn] , " [sed] [dʒɑːnɚ] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .
" Means we'd better strap in , " said Jonner , suiting the action to the words .
" 方法 我们会 更好的 带子 在 , " 说 乔纳 , 适合 这 行动 到 这 字 .

"这意味着我们最好系好安全带，"乔纳说道，他的行动与他的话相得益彰。

" [jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp][tuː; tə]['fəubəs; fɔː-] , - .
" You're in for a short trip to Phobos , Deveet .
" 你是 在 为了 一个 短的 旅行 到 火卫一 , - .

"德维特，你很快就要去火卫一了。"

" [dʒɑːnɚ] [pʊld] [bæk] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kən'troʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'gæn][ə; eɪ]
" Jonner pulled back slowly on the elevator control , and the plane began a
" 乔纳 拉 后退 缓慢地 在 这 电梯 控制 , 和 这 飞机 开始 一个
['ʃæloʊ] [klaɪm] .
shallow climb .
浅的 爬 .

乔纳慢慢地向后拉起升降舵，飞机开始缓缓爬升。

[æt; ət] - [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] ,
At 700 miles an hour ,
在 - 英里 一个 小时 ,

时速700英里，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪts] [brɔːd] [wɪŋz] — ['brɔːdər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
it began to attain a height at which its broad wings — broader than those
它 开始 到 达到 一个 高度 在 哪个 它是 广阔 翅膀 — 更广泛 比 那些
[ʌv; əv] ['eni] [tə'restriəl] [pleɪn] — [wʊd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
of any terrestrial plane — would not support it .
的 任何 陆地 飞机 — 会 不是 支持 它 .

它开始飞到一定高度，以至于它那比任何陆地飞机的机翼都宽阔的翅膀也无法支撑它飞行。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːm] , " ['weðər] [juːv] [flɪpt]
" I'm trying to decide , " said Deveet with forced calm , " whether you've flipped
" 我是 尝试 到 决定 , " 说 - 和 强制 冷静的 , " 无论 你已经 翻转
[jʊr; jər] ['helmɪt] . "
your helmet . "
你的 头盔 . "

"我正在努力判断，"德维特强作镇定地说，"你是否已经把头盔翻过来了。"

" [noʊp] , " ['ænsər] [dʒɑːnɚ] .
" Nope , " answered Jonner .
" 没有 , " 回答 乔纳 .

"不，"乔纳回答道。

" ['troʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fɪʃ] [ɪn][mɑːrz] ['sɪti] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə] .
" Trolling for those fish in Mars City gave me the idea .
" 钓鱼 为了 那些 鱼 在 火星 城市 给予 我 这 主意 .

"在火星城钓鱼时，我萌生了这个想法。"

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌæstrə'^eiʃən] ['prɑːbləm] ,

The	rest	was	no	more	than	an	astrogation	problem	,
这	休息	曾是	不	更多的	比	一个	星象导航	问题	,

其余的只不过是一个航海问题而已。

[laɪk] ['eni] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔːrbɪt] , [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] ['fɪgjər]

like	any	rendezvous	with	a	ship	in	a	fixed	orbit	,	which	Qoqol	could	figure
喜欢	任何	会合	和	一个	船	在	一个	固定的	轨道	,	哪个	-	可以	数字

.

:

.

就像与固定轨道上的飞船进行任何一次交会一样，Qoqol 可以计算出来。

[rɪ'membər] [ðæt] [sɪks] , - - [maɪl] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['keɪb(ə)l] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['hɔːlɪŋ] ?

Remember	that	6	,	000	-	mile	television	cable	the	ship's	hauling	?
记住	那	6	,	-	-	英里	电视	电缆	这	船的	运输	?

还记得船上拖着的那根6000英里长的电视电缆吗?

- [dʒʌst] [ʃɑːt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Qoqol	just	shot	the	end	of	it
-	只是	射击	这	结尾	的	它

Qoqol刚刚拍完了结尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[daʊn] [tuː; tə] [mɑːrz] - ['sɜːrfɪs] [baɪ] ['sɪgnəl] ['rɑːkɪt] ,

down	to	Mars	'	surface	by	signal	rocket	,
向下	到	火星	-	表面	经过	信号	火箭	,

乘坐信号火箭降落到火星表面，

[wiː; wi] [hʊkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːl] [hɔːl] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['fəubəs; fɔː-] .

we	hooked	on	and	now	he'll	haul	us	up	to	Phobos	.
我们	钩子	在	和	现在	地狱	运输	我们	向上	到	火卫一	.

我们上钩了，现在他要把我们拉到火卫一上。

['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['endʒɪn] [hʊkt] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [wɪntʃ] .

He's	got	the	ship's	engine	hooked	onto	the	cable	winch	.
他是	得到	这	船的	引擎	钩子	到	这	电缆	绞盘	.

他已经把船的发动机连接到了缆绳绞车上。

" [ðə; ði] ['dʒɛts] [kɔft] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	The	jets	coughed	and	stopped	.
"	这	喷气式飞机	咳嗽	和	停止	.

喷气式飞机咳嗽了几声，然后停了下来。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] .

The	plane	was	out	of	fuel	.
这	飞机	曾是	出去	的	燃料	.

飞机没油了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [moʊ'mentəm] — [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] , [ɔːr] [tuː; tə] [snæp] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	on	momentum	—	to	be	drawn	by	the	cable	,	or	to	snap	it
它	曾是	在	势头	—	到	是	绘制	经过	这	电缆	,	或者	到	折断	它

[ænd; ənd] [fɔːl] .

and	fall	.
和	落下	.

它靠惯性——要么被缆绳拉着，要么缆绳断裂坠落。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] - [ɪn][ə'lɑːrm] .
" **Impossible** ! " **cried** **Deveet** **in** **alarm** .
" 不可能的 ! " 哭 - 在 警报 .

"不可能！"德维特惊叫道。

" ['fəubəs; fɔ:-] - ['ɔːrbɪt(ə)l] [spiːd] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ]['sekənd] !
" **Phobos** ' **orbital** **speed** **is** **more** **than** **a** **mile** **a** **second** !
" 火卫一 - 轨道 速度 是 更多的 比 一个 英里 一个 第二 !

"火卫一的轨道速度超过每秒一英里！"

[noʊ]['keɪb(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪə(r)] ['trævlɪŋ]
No **cable** **can** **take** **the** **sudden** **difference** **in** **that** **and** **the** **speed** **we're** **traveling**
不 电缆 能 拿 这 突然 不同之处 在 那 和 这 速度 是 旅行
.
:
.

任何电缆都无法承受这种速度和我们行驶速度之间的突然差异。

[wen] [ðə; ði] [slæk] [ɪz] [gɔːn] , ['itl] [breɪk] ! "
When **the** **slack** **is** **gone** , **it'll** **break** ! "
什么时候 这 松弛 是 已消失 , 它将 休息 ! "

当缓冲消失时，它就会断裂！

" [ðə; ði] [slæks] [gɔːn] [ɔːl'redi] .
" **The** **slack's** **gone** **already** .
" 这 Slack 的 已消失 已经 .

"缓冲期已经结束了。"

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['fəubəs; fɔ:-] , [æt; ət]['fəubəs; fɔ:-] .
You're **thinking** **of** **the** **speed** **of** **Phobos** , **at** **Phobos** .
你是 思维 的 这 速度 的 火卫一 , 在 火卫一 .

你想到的是火卫一（Phobos）的速度，就在火卫一（Phobos）上。

[æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,
At **this** **end** **of** **the** **cable** ,
在 这 结尾 的 这 电缆 ,

在电缆的这一端，

[wɪə(r)] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ,
we're **like** **the** **head** **of** **a** **man** **in** **the** **control** **section** **of** **a** **space** **station** ,
是 喜欢 这 头 的 一个 男人 在 这 控制 部分 的 一个 空间 车站 ,

我们就像空间站控制室里的负责人一样。

[wɪtʃ] [ɪz] ['trævlɪŋ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts]['ɔːrbɪt][ɪz] ['smɔːlər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
which **is** **traveling** **slower** **than** **his** **feet** **because** **its** **orbit** **is** **smaller** **—** **but** **it**
哪个 是 旅行 慢点 比 他的 脚 因为 它是 轨道 是 较小的 — 但 它
[ri'vɔlvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sentər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
revolves **around** **the** **center** **in** **the** **same** **time** .
旋转 大约 这 中心 在 这 相同的 时间 .

由于轨道较小，它的行进速度比他的脚慢——但它绕中心旋转的时间与他的脚相同。

" [lʊk] , " [dʒɑːnɝ] ['ædɪd] , " [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] .
" **Look** , " **Jonner** **added** , " **I'll** **put** **it** **in** **round** **numbers** .
" 看 , " 乔纳 额外 , " 患病的 放 它 在 圆形的 数字 .

"听着，"乔纳补充道，"我会用整数来表示。"

['fɪgjər] [jʊr; jər]['keɪb(ə)l][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv]['fəubəs; fɔ:-] - ['ɔːrbɪt] .
Figure **your** **cable** **as** **part** **of** **a** **radius** **of** **Phobos** ' **orbit** .
数字 你的 电缆 作为 部分 的 一个 半径 的 火卫一 - 轨道 .

将你的电缆视为火卫一轨道半径的一部分。

['fəubəs; fɔ:-] ['trævlz] [æt; ət][wʌn] . - ,

Phobos	**travels**	**at**	**1**	**.**	**32**	**,**
火卫一	旅行	在	1	.	-	,

火卫一以1.32的速度运行，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiəs] ['trævlz] [æt; ət]['zɪroʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [æt; ət][ðə; ði]

but	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**radius**	**travels**	**at**	**zero**	**because**	**it's**	**at**	**the**
但	这	其他	结尾	的	这	半径	旅行	在	零	因为	它是	在	这

['sentər] .

center	**.**
中心	.

但半径的另一端位于中心，因此其运动方向为零。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][end] , [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['sɜ:rfɪs] , ['trævlz] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ɪn] [bɪ'twi:n] —

The	**cable**	**end**	**,**	**at**	**the**	**Martian**	**surface**	**,**	**travels**	**at**	**a**	**speed**	**in**	**between**	**—**
这	电缆	结尾	,	在	这	火星人	表面	,	旅行	在	一个	速度	在	之间	—

['rʌfli] [wʌn] ,

roughly	**1**	**,**
大致	1	,

位于火星表面的电缆末端以介于两者之间的速度行进——大约 1,

- [maɪlz][æn; ən]['aʊər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ʌp][wɪð; wɪθ]['fəubəs; fɔ:-] - [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

200	**miles**	**an**	**hour**	**—**	**but**	**it**	**keeps**	**up**	**with**	**Phobos**	**'**	**revolution**	**.**
-	英里	一个	小时	—	但	它	保持	向上	和	火卫一	-	革命	.

时速 200 英里——但它仍然能跟上火卫一的自转速度。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][mɑ:rz][ɪt'self][rəu'teits][æt; ət] - [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

Since	**the**	**surface**	**of**	**Mars**	**itself**	**rotates**	**at**	**500**	**miles**	**an**	**hour**	**,**
自从	这	表面	的	火星	本身	旋转	在	-	英里	一个	小时	,

由于火星表面本身以每小时 500 英里的速度自转，

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] [bu:st] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌp][tu:; tə] - [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [spi:d]

all	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**boost**	**the**	**plane**	**up**	**to**	**700**	**to**	**match**	**the**	**speed**
全部	我	有	到	做	曾是	促进	这	飞机	向上	到	-	到	匹配	这	速度

[ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][end] .

of	**the**	**cable**	**end**	**.**
的	这	电缆	结尾	.

我只需要把飞机速度提升到 700，就能与电缆末端的速度相匹配。

" [ðæt] ['keɪb(ə)l] [wɪl] [hɔ:l] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [tʌnz] ,

"	**That**	**cable**	**will**	**haul**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**lot**	**more**	**than**	**twenty**	**tons**	**,**
"	那	电缆	将要	运输	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	比	二十	吨	,

"那条电缆能输送的重量远远超过二十吨。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] .

and	**that's**	**all**	**that's**	**on**	**it**	**right**	**now**	**.**
和	那就是	全部	那就是	在	它	正确的	现在	.

目前就只有这些内容。

[baɪ] ['wɪntʃɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] ['sloʊli] , ['ðɛrəl] ['nevər][bi:; bi] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

By	**winching**	**us**	**up**	**slowly**	**,**	**there'll**	**never**	**be**	**too**	**great**	**a**	**strain**	**on**	**it**	**.**
经过	绞车	我们	向上	缓慢地	,	将会	绝不	是	也	伟大的	一个	拉紧	在	它	.

通过缓慢地用绞车将我们向上拉，就不会对它造成太大的压力。

" - [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] .

"	**Deveet**	**looked**	**apprehensively**	**out**	**of**	**the**	**port**	**.**
"	-	看起来	忧心忡忡地	出去	的	这	港口	.

德维特忧心忡忡地望向港口外。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['mɑːrʃ(ə)n] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]

The	plane	was	hanging	sidewise	now	,	and	the	distant	Martian	surface	was
这	飞机	曾是	绞刑	横向	现在	,	和	这	遥远	火星人	表面	曾是

[streɪt] [aʊt][ðə; ði][left] - [hænd][pɔːrts] .

straight	out	the	left	-	hand	ports	.
直的	出去	这	左边	-	手	端口	.

飞机现在侧向悬空，远处的火星表面就在左侧舷窗外。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .

The	cable	was	holding	.
这	电缆	曾是	保持	.

电缆还牢固。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [ɜːrθ] - [deɪz] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːrswɔɹrd] ,

"	We	can	make	the	trip	to	Earth	83	days	faster	than	the	Marsward	,
"	我们	能	制作	这	旅行	到	地球	-	天	快点	比	这	火星	,

"我们返回地球的时间比火星之旅快83天。"

" [sed] [dʒɑːnɔɹ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə'baʊt] - [deɪz] - [stɑːrt] .

"	said	Jonner	,	"	and	they	have	only	about	20	days	'	start	.
"	说	乔纳	,	"	和	他们	有	仅有的	关于	-	天	-	开始	.

"乔纳说，他们只有大约 20 天的准备时间。"

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd][get] [ðɪs] ['keɪb(ə)l]

It	won't	take	us	but	a	few	days	to	make	Phobos	and	get	this	cable
它	惯于	拿	我们	但	一个	很少	天	到	制作	火卫一	和	得到	这	电缆

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] .

and	the	rest	of	the	cargo	shot	back	to	Mars	.
和	这	休息	的	这	货物	射击	后退	到	火星	.

我们只需要几天时间就能造出火卫一，并将这条电缆和其余货物发射回火星。

['ætəm] - [stɑːr] [wɪl] [get][ɪts] ['fræntʃaɪz] ,

Atom	-	Star	will	get	its	franchise	,
原子	-	星星	将要	得到	它是	特许经营	,

Atom-Star 将获得其特许经营权，

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ɔːl] ['speɪsʃɪp] ['swɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'tɑːmɪk][draɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['dekeɪd]

and	you'll	see	all	spaceships	switching	to	the	atomic	drive	within	the	next	decade
和	你会	看	全部	宇宙飞船	交换	到	这	原子	驾驶	之内	这	下一个	十年

. "
: "
. "

未来十年内，你会看到所有宇宙飞船都改用原子动力。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪn] ? " [æskt] - .

"	How	about	this	plane	?	"	asked	Deveet	.
"	如何	关于	这	飞机	?	"	问	-	.

"这架飞机怎么样？"德维特问道。

" [wiː; wi][stoʊl][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	We	stole	it	,	you	know	.	"
"	我们	偷窃	它	,	你	知道	.	"

"我们是偷来的，你知道的。"

" [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ][dʒiː] - [boʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - , " [sed] [dʒɑːnɔɹ]

"	You	can	hire	a	G	-	boat	to	take	it	back	to	Marsport	,	"	said	Jonner
"	你	能	聘请	一个	G	-	船	到	拿	它	后退	到	-	,	"	说	乔纳

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

"你可以租一艘 G 型快艇把它运回马尔斯港，"乔纳笑着说。

" [peɪ] [mɑːrz] - [er] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] [pɔːrts] ,
" Pay Mars - Air for the time and the broken ports ,
" 支付 火星 - 空气 为了 这 时间 和 这 破碎的 端口 ,

“赔偿 Mars-Air 公司的时间和损坏的端口。”

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paɪlət] [wiː; wi] [drɑːpt] .
and settle out of court with that pilot we dropped .
和 定居 出去 的 法庭 和 那 飞行员 我们 掉落 .

与被我们放弃的那位飞行员达成庭外和解。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] , - .
I don't think they'll send you to jail , Deveet .
我 不 思考 他们会 发送 你 到 监狱 , - .

我觉得他们不会把你送进监狱，德维特。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" He was silent for a few minutes .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 .

他沉默了几分钟。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , - , " [sed] [dʒɑːnɚ] [ðen] ,
" By the way , Deveet , " said Jonner then ,
" 经过 这 方式 , - , " 说 乔纳 然后 ,

“对了，德维特，”乔纳接着说。

" ['reɪdioʊ] ['ætəm] - [stɑːr] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] - ['keɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fəubəs; fɔː-] .
" radio Atom - Star to buy some flonite cable of their own and ship it to Phobos .
" 收音机 原子 - 星星 到 买 一些 - 电缆 的 他们的 自己的 和 船 它 到 火卫一 .

“让 Atom-Star 电台购买一些氟橡胶电缆，然后运往火卫一。

[dæmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [dʒiː] - ['boʊts] ! "
Damned if I don't think this is cheaper than G - boats ! "
该死的 如果 我 不 思考 这 是 更便宜 比 G - 船 ! "

我敢肯定，这比G型船还便宜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神